

⁵ 恁欲將是誰 (chī-chūi) 及我相比，
及我同等，
通及我比並 (pī-phēng)，互阮相
同啊？

⁶ 對袋仔內傾 (piān) 出金，
用天秤秤銀的人，
雇銀匠 (gūn-chhiūn) 製造神佛，
個亦仆落，亦跪拜。

⁷ 個就扛伊佇 (ti) 肩頭頂，
帶去祀 (chhāi) 佇伊的所在，伊就
定定 (tiān-tiān) 倚啲 (khīā-teh)，
無離開伊的本位；
人求叫伊，伊𪗇 (bōe) 會應，
亦𪗇救人脫離患難。

⁸ 恁著數念 (siau-liām) 此個事，家
己做大丈夫。
悖逆的人啊，著用心來想。

⁹ 恁著追念第一古早的事。
因為我是上帝，以外無別個；
我是上帝，閣無別個會比得我。

¹⁰ 我對起頭指明路尾的事，
對古早指明猶未成 (iáu-be chhiān)
的事，
講：我的計劃 (kè-ék) 的確倚在；
見若我所歡喜的，我欲成伊。

¹¹ 我召鷹鳥對東方來，
召彼個成我的計劃的人對遠遠的
所在來。
我已經說出，的確成伊；
我已經定著，亦的確做互伊成。

¹² 恁諸個 (chiah ê) 硬心，
離開公義者，著聽我的話。

¹³ 我互我的公義近倚，的確無離開
遠遠。
我的救恩的確無延延

(iān-chhiām)；

我欲施救恩佇 (ti) 錫安，
及我的榮光——佇以色列。

審判巴比倫

47 '巴比倫的在室女啊，
落來坐佇 (ti) 塵埃；

迦勒底的查某囡仔啊，
無座位，著坐佇土腳；

因為你無閣稱做軟荳 (nīng-chhiān)
幼秀的。

² 著用石磨 (chiōh-bō) 磨麥，

除去你的帕 (phè)，
褪 (thing) 你的長衫，露現你的腳
腿躑 (liām) 過溪。

³ 你的下體欲露現；

你的見誚欲互人看見。

我要報仇，

無寬容一人。

⁴ 救贖阮的主伊的名

是萬軍的耶和華——是以色列的
聖者。

⁵ 迦勒底的查某囡仔啊，

你著靜靜坐，入佇 (ti) 暗中，
因為你無閣稱做列國的主母。

⁶ 我受氣我的百姓，

我互我的產業受凌辱，

將個交佇你手中，

你擺無憐憫個，

將你極重的軛 (tān) 掛 (kōa) 佇老
人的身上。

⁷ 你家己說：我欲永永做主母，

所以你無將諸個 (chiah ê) 事掛 (kōa)
佇心裡，

亦無想伊的結局。

⁸你此個宴樂，安然坐的，
今 (tā) 著聽此個話。
你心內講；只有我，
我以外無別個。
我的確無致到守寡，
亦無抵著死子的事。
⁹總是，死子、守寡此二件事
佇一日目瞬久 (bāk-nih-kū) 的中
間欲臨到你；
佇你行多多 (chōe-chōe) 邪術，大
大畫符唸咒的時，
此二項事欲全然臨到你。
¹⁰你平素倚靠你的歹，講：
無人看見我。
你的智慧聰明迷惑你，
閣你心內講；只有我，
我以外無別個。
¹¹因為按呢，災禍欲臨到你；
你毋知對叨落 (toh-lōh) 來，
災害到佇 (tī) 你，
你亦殮 (bōe) 會除去；
所以毋知的毀滅亦欲忽然臨
到你。
¹²著起來倚 (khia) ！
用你的邪術及你多多 (chōe-chōe)
的符咒，就是對你少年所著磨學
習的；
豈採會得著利益，
抑 (ā) 是得著卡贏。
¹³你的計劃 (kè-ék) 太多 (chōe)，致
到厭倦。
今 (tā) 互許個 (hiah ê) 觀天象者
，看星辰者，
佇 (tī) 月初講讖語 (chhām-gú) 者

，攏起來，
救你脫離所欲臨到你的事。
¹⁴看啊，個欲親像草仔受火燒，
殮會救自己脫離火焰的力；
亦無火炭通烘燒 (hang-sio)，
亦無火通坐佇伊的面前。
¹⁵你所著磨學習的事對佇你攏欲親
像按呢；
對你少年的時及你做生理的亦逐
人倒去伊的本所在，無人救你。
上帝掌管未來
48 '雅各的家，用以色列的名
來稱呼者，
對猶大的水源出來的，
恁著聽啊！
恁指 (kí) 耶和華的名來咒誓
(chiū-chōa)，
稱呼以色列的上帝
總是無用誠實，無用公義。
²因為個家已稱做聖城的百姓，
倚靠以色列的上帝——名做萬軍
的耶和華。
³以前的事，我對古早講明，
已經出我的嘴，
亦是我所指示的，
我忽然間做，代誌就成。
⁴因為我平素知你是硬心者——
你的額頸 (ām-kūm) 是鐵的；
你的頭額是銅的。
⁵所以，我對古早給講明，
佇 (tī) 猶未成的代先指示你，
免得你講：諸個 (chiah ê) 事是我
的偶像所行的，
是我雕刻的偶像，及我鑄 (chū)

造的偶像，所命令的。

⁶你已經聽見，今 (tā) 著攏總

看伊；

恁豈毋著報揚嗎？

對今 (tā) 以後，我將新的事，

就是你所未知隱密的事指示你。

⁷諸個事是現今創造的，毋是對早

就有；

佇今仔日以前，你亦未曾 (bat) 聽

見，

免得你講：諸個事我已經知啦。

⁸你實在未曾聽見，你實在毋知；

你的耳孔對起頭實在無聞。

我本知你行代誌極其詭詐，

你對出胎以來，

就稱做悖逆者。

⁹我為著我的名延遷 (iān-chhiān) 我

的受氣，

為著我的名聲寬容你，

無給你剪除。

¹⁰看啊，我鍛煉你，亦毋是親像

銀；

你佇苦難的火爐中，我揀你。

¹¹我為著家己的緣故，為著家己的

緣故欲成此個代誌，

我豈通互我的名受凌辱？

我無欲將我的榮光歸互別個。

耶和華揀選古列做領導者

¹²雅各——我所召的以色列啊，

著聽我：

我是耶和華，

我是起頭者，亦是路尾者。

¹³我的手建立地的地基；

我的正手展 (tiān) 開諸個 (chiah

è) 天；

我一下叫就攏起來倚 (khia) 。

¹⁴恁攏著聚集來聽，

個中間是誰 (chi-chhi) 曾 (bat) 講諸

個事？

耶和華所疼者欲佇巴比倫行伊所

歡喜的；

伊的手欲到佇迦勒底人。

獨獨我，我已經講，我亦揀召

伊，

導伊來，伊的路欲亨通。

¹⁶恁著就近我來聽這：

我對起頭未曾 (bē-bat) 佇 (tī) 隱

密的所在來講；

對有此個事，我就佇遐 (tī-hia) 。

今主耶和華差我及伊的神來。

耶和華對伊的百姓的計劃

¹⁷救贖你的主——耶和華，

以色列的聖者按呢講：

我是耶和華——你的上帝，

我教示你，互你得著利益，

導你佇 (tī) 應該行的路。

¹⁸嚟啊，你未曾 (bat) 聽我的命令！

若聽，就你的平安親像河水；

你的公義親像海湧 (hái-eng) 。

¹⁹你的後裔 (hō-è) 多親像沙；

你的腹肚內所生者亦多 (chōe) 親

像沙粒。

伊的名佇我的面前的確無剪除；

亦無滅絕。

²⁰恁著對巴比倫出來，

對迦勒底人的中間走出，

用歡喜大聲傳報互人聽講：

耶和華救贖伊的奴僕雅各！

恁著將此個報揚到地極。
²¹伊引導個經過沙漠。
 個亦無嘴乾；
 伊為著個互水對石磐流出，
 石磐裂開，水就涓（chhēng）出。
²²耶和華講：
 互人的確燴平安！
 以色列外邦的光
 49 '諸個（chiah ē）海嶼啊，著
 聽我的話！
 諸個百姓啊，著留心對遠遠來聽
 ！
 對我佇（tī）胎裡，耶和華就揀召
 我；
 對我佇老母的腹肚，伊就叫我的
 名。
²伊互我的嘴親像利刀，
 將我園（khing）佇伊的手的致蔭（
 tī-im）下；
 閣互我成做磨光的箭，
 將我園佇伊的箭袋；
³對我講；你是我的奴僕以色列；
 我欲因為你得著榮光。
⁴我就講：我著磨是空空；
 我盡力是無利益也無採工。
 若是我的判斷在佇（tī）耶和華；
 我的報賞在佇我的上帝。
⁵耶和華對胎裡，造就我做伊的奴
 僕，
 欲互雅各歸向伊，
 互以色列聚集佇伊遐（hia）。
 因為耶和華看我做尊貴；
 我的上帝也成做我的氣力。
⁶伊有講：你做我的奴僕，
 振興雅各的支派，

互以色列中得著保全的倒轉來，
 這猶是小可（sió-khōa）事，
 我欲設立你做列邦的光，
 做我的拯救者，到佇地極。
⁷救贖以色列的聖主——耶和華，
 對彼個互人所看輕、百姓所厭惡
 （iām-ò）、
 官長所壓制的按呢講：
 君王欲看見你就起來倚（khia），
 首領也欲跪拜；
 這攏是為著耶和華是真的，
 就是以色列的聖者有揀你。
 耶路撒冷的復興
⁸耶和華按呢講：
 佇（tī）得著接納的時，我有聽
 你；
 佇拯救的日，我有幫助你。
 我欲保護你，
 互你做百姓的約的中保；
 閣興起土地，
 互人承接拋荒（pha-hng）的地
 做業。
⁹也對受捆縛的人講：恁著出來！
 對許個（chiah ē）倌佇（tiām tī）黑
 暗的人講：恁著顯現！
 個欲佇（tī）路裡得著食，
 佇一切無草的山得著糧草。
¹⁰個無朽（iau）無嘴乾，
 熱氣（jiat-khi）及炎日無欲傷害
 個；
 因為憐憫個的導個，
 牽個到水泉邊。
¹¹我欲互我的象山成做路；
 我的大路也欲填（thūn）高。
¹²看啊，諸個（chiah ē）人欲對遠遠

來：

看啊，諸個人欲對北方西方來；

也諸個 (chiah ê) 人欲對秦國來。

¹³諸個天啊，應該出歡喜的聲！

地啊，應該快樂！

象山，應該出聲唱歌！

因為耶和華有安慰伊的百姓，

也欲憐憫伊許個 (hiah ê) 困苦者。

¹⁴錫安講：耶和華有棄揀我；

主已經膾 (bāe) 記得我。

¹⁵婦仁人豈會膾記得伊食奶的

嬰仔，

無憐憫伊所生的子？

個豈採有膾記得的，

總是我無膾記得你。

¹⁶看啊，我將你刻佇我的手掌；

你的城牆常常佇我的目矐前。

¹⁷你的子兒欲緊緊倒來，

毀壞你的，及互你拋荒 (pha-hng)

的，欲離開你出去。

¹⁸你著擗目四界看；

個象人攏聚集來歸倚你。

耶和華講：我指我的活命來講：

你欲用個一切做妝飾 (chng-thā)

來穿伊，

閣用個做帶來繕 (hā) 腰，親像新

娘一般樣。

¹⁹論到你拋荒冷靜的所在，

及你受毀壞的地，

今 (tā) 百姓多 (chōe) 倚起 (khia-

khī) 甚狹 (siū-oeh)；

吞滅你的欲離開你遠遠。

²⁰你失落子以後所生許個 (hiah ê)

子欲對你講：

此個所在我倚起甚狹，

求你互我有所在通倚起。

²¹彼時你心內欲講：我已經失落子

家己倚起，

是受掠 (liah) 的，漂流佇 (tī) 外

面。

是誰 (chi-chai) 給我生諸個 (chiah

ê)？

是誰將諸個養飼到大漢？

看啊，我孤單的時，

諸個佇叨落 (toh-lōh)？

²²主耶和華講：

看啊，我欲向列國擗手，

向萬百姓豎大旗；

個欲將你的象子抱來，

將你的象查某子指 (iāng) 來。

²³列王欲做你的養父；

王后欲做你的奶母。

個欲將面俯 (ā) 落地，

向你跪拜，

閣舐 (chi) 你的腳的土粉。

你就知我是耶和華；

凡若向望我的，的確無見誚。

²⁴猛人搶去的豈會搶倒轉？

強的人所搶掠的豈會救伊嗎？

²⁵總是耶和華按呢講：

猛人所搶掠者，欲搶倒轉；

強的人所搶的，欲得著救。

及你相爭者我欲及伊相爭，

我也欲救你的子兒。

²⁶閣我欲互許個 (hiah ê) 壓制你的

食自己的肉，

個亦欲飲家己的血到醉，親像飲

甜酒一樣。

見若有血氣的欲攏知我——耶和華
 華是你的救主，
 是救贖你的主，是雅各的大權能者。

50 '耶和華按呢講：
 我離出恁的老母，
 離書佇 (tī) 叨落 (toh-lōh) 啊？

我將恁賣互我叨落一個債主啊？
 看啊，恁受賣是因為恁的罪過；
 恁的老母受離出，是因為恁的過失。

²我來的時，無人佇啲 (tī-teh) 是怎樣？

我叫的時，無人應是怎樣？

我的手豈是短，𪗇 (bōe) 會救贖嗎？

我豈無拯救的力嗎？

看啊，我一下喝 (hoah)，海就乾去；

我互江河變做沙漠；

其中的魚因為無水臭爛，嘴乾就死。

³我互諸個 (chiah ê) 天用黑暗做衣服，

用麻布做遮蓋 (jiā-khām)。

耶和華奴僕的順服

⁴主耶和華賞賜我受教示者的舌，

互我知怎樣用言語扶持厭倦

的人。

主逐早起叫醒，

叫醒我的耳孔，

互我會聽，親像受教示的人

一樣。

⁵主耶和華開通 (khai-thong) 我的耳

孔；

我並無違逆 (ûi-kéh)，亦無退後。

⁶人拍我的尻脊餅 (ka-chiah phiān)
 ，我出在伊拍；

人掇 (chhoah) 我嘴𪗇 (chhui-phoe)
 的嘴鬚，我出在伊掇；

人凌辱我，給我呸涎 (phui-nōa)，
 我亦無掩面。

⁷因為主耶和華的確幫助我，
 所以我無見諂。

為著按呢，我互我的面硬親像有
 (tāng) 石；

我亦知我的確無致到漏氣。

⁸稱我做義者近啦；

是誰 (chi-chai) 及我相爭，

伊通及我相及倚 (sa̍-kap khiā)；

是誰做我的對敵，

伊通就近我。

⁹看啊，主耶和華欲幫助我；

是誰會定我有罪啊？

看啊，個攏親像衫漸漸舊，

互蛀蟲所食。

¹⁰恁中間是誰 (chī-chūi) 敬畏耶和華，

聽趁伊的奴僕的話啊？

行佇 (tī) 黑暗，無有光明者。

著倚靠耶和華的名，

倚靠伊的上帝。

¹¹看啊，凡若恁點火，用人把圍家
 己者，

通來行佇恁的火焰內，

及恁所點的火把中。

這是我的手所定著的；

恁欲倒佇艱苦的中間。

安慰耶路撒冷的話

51

‘恁諸個 (chiah ê) 追趕 (jip)

公義，

尋耶和華者，著聽我！

恁著想看恁對遐 (hia) 拍出來的石

磐，

對遐掘 (kut) 出來的土孔。

² 著想看恁的祖公亞伯拉罕

及生恁的撒拉；

因為伊孤單一人的時，

我揀召伊，賜福伊，

互伊加添 (ke-thin)

多多 (chōe-chōe)。

³ 因為耶和華已經安慰錫安

亦安慰伊一切拋荒 (pha-hng) 的所

在，

互伊的曠野親像伊甸 (Ai-tiân)，

互沙漠親像耶和華的園；

佇 (tī) 個中間欲有歡喜，快樂，

感謝，及唱歌的聲。

⁴ 我的百姓啊，著注意聽我；

我的國民啊，著俯 (à) 耳

孔聽我；

因為法律欲對我出；

我欲立我的公理來做列邦的光。

⁵ 我的公義近啦；

我的救恩發出。

我的手欲判斷列邦；

海嶼攏欲聽候我，閣欲倚靠我的

手。

⁶ 恁著擡目向天，

俯頭看地；

因為諸個天欲親像煙雲消散，

地欲親像衫漸漸舊；

伊的倚起 (khia-khi) 的百姓亦欲親

像按呢死無。

只有我的救恩永遠佇 (tī-teh)，

我的公義亦無廢無。

⁷ 知識 (chai-bat) 公義，存我的教示

佇 (tī) 心內的百姓，

著聽我的話，

莫得驚人的譏刺，

亦莫得因為人的誹謗來驚惶。

⁸ 因為蛀蟲欲食個，親像食

衣裳 (i-chiū)；

剪蟲 (chián-thang) 欲食個，親像

食羊毛。

只有我的公義永遠佇 (tī-teh)，

我的救恩直到萬代。

⁹ 耶和華的手啊，起來！起來！

施出大氣力，

起來！親像早時的年日、古早的

世代一樣。

從前拍碎拉哈伯，

鑿 (chhak) 透龍者，豈毋是你嗎

？

¹⁰ 互海及深淵的水乾去、

互海深的所在變做路，互受贖的

百姓經過者，

豈毋是你嗎？

¹¹ 耶和華救贖的百姓欲倒轉來，

欲唱歌來到錫安；

得著永遠的歡喜做冕旒 (biân-liū)

。

個欲歡喜快樂；

憂悶吐氣攏欲走去。

¹² 我，我是安慰恁的。

你是甚麼人，竟然驚彼個欲死的

人？

驚彼個欲變做親像草的世間人？
¹³亦猶 (bōe) 記得展 (thi) 開諸個 (chiah ē) 天、安定地的地基、
 創造你的耶和華？
 通日因為暴虐 (pō-siok) 者的大受氣，來驚惶，
 照伊圖謀欲毀滅的情形，
 其實彼個暴虐者的大受氣佇 (tī) 叨落 (toh-lōh) 啊？
¹⁴受壓迫的欲緊緊得著解放 (thāu-pàng) ，
 的確無死來落穴；
 伊的米糧亦無絕。
¹⁵我是耶和華——你的上帝——
 搖動大海，互伊的湧嘩嘩哮——
 萬軍的耶和華是伊的名。
¹⁶我將我的話下佇 (hē-tī) 你的嘴，
 用我的手的影遮蓋 (jiā-khām) 你，
 為著欲開天闢地，
 閣對錫安講：你是我的百姓。
 耶路撒冷苦難的結束
¹⁷耶路撒冷啊，起來！
 起來！豎啲 (khia-teh) ！
 你對耶和華的手中飲伊大受氣的杯，
 飲彼個互人顛顛倒倒的杯盞 (chóa)
 ，飲到乾乾。
¹⁸伊所生諸個 (chiah ē) 子的中間，
 無一個引導伊；
 伊所養飼大漢諸個子的中間，無
 一個牽伊的手。
¹⁹此二項臨到你，
 是誰 (chhi-chhi) 會替你哀傷啊？
 就是有衰敗、及滅無、飢荒、及
 劍，
 我欲怎樣安慰你？

²⁰你諸個子昏去，
 倒佇 (tī) 逐個街路口，
 親像鹿佇羅網的中間，
 受耶和華滿滿的受氣
 ——你的上帝的責備。
²¹所以，你此個困苦閹醉的，卻咁
 是因為酒來醉，
 你著聽。
²²你的主耶和華——
 就是為著伊的百姓伸冤的上帝，
 按呢講：
 看啊，我已經將彼個互人顛顛倒
 倒的杯，
 就是我大受氣的杯盞 (poe-chóa)，
 對你的手提出來；
 你的確毋免閹飲。
²³我欲將此個杯下佇 (tī) 歹款待你
 的人的手中；
 個曾 (bat) 對你講：你著俯 (ā) 落
 去，
 出在阮踏過去！
 你就用尻脊骹 (ka-chiah-phian) 做
 親像地，
 親像街路，出在人經過。
 上帝欲拯救耶路撒冷
 52 '錫安啊，起來！起來！
 穿你的大氣力！
 聖城耶路撒冷啊，穿你嬌 (sui) 的
 衣服！
 因為對今 (tā) 以後，
 無受割禮、無清氣的，的確無閹
 入你的中間。
²耶路撒冷啊，著拂 (pōa) 去塵埃！

起來坐！

錫安受掠 (liàh) 的百姓啊，

著解開 (tháu-khui) 你鎖頸 (ām-kún) 的鎖鍊！

3 耶和華按呢講：「恁受賣無提人錢，得著贖回亦無用銀。4 主耶和華按呢講：起頭我的百姓落去埃及，佇遐 (tī-hia) 寄腳，閣有亞述人無緣故壓制個。5 耶和華講：我的百姓既然無因端互人掠去，今我佇遮 (tī-chia) 做甚麼啊？耶和華講：管轄個的人嘩嘩嚟的 (teh) 叫，我的名通曰受褻瀆 (siat-tòk)。6 所以，我的百姓欲知我的名；到彼日個欲知的講的就是我。看啊，是我！」

7 報好消息，傳和平，

報福氣的好消息，傳救恩的，

對錫安講：你的上帝做王啦！

此人的腳上 (chiū) 山頂到耶路撒冷 (chiah súi)！

8 聽啊，你守望的人的聲，

個出大聲，相及 (saⁿ-kap) 唱歌；

因為耶和華倒來錫安的時，

個欲當頭對面看見。

9 耶路撒冷拋荒 (pha-hng) 的所在啊，

著出歡喜的聲，相及 (saⁿ-kap) 唱歌；

因為耶和華安慰伊的百姓，

救贖耶路撒冷。

10 耶和華佇 (tī) 萬國的目前擘 (lūi) 伊的聖手；

地極的人攏看見咱的上帝的

拯救。

「恁著離開伊！離開伊！

對遐 (hia) 出來。

莫得摸無清氣的物；

對個中間出來。

恁扛 (kng) 耶和華器具的人啊，

著家己清氣。

12 恁出來咁免著急，

也咁免逃走。

因為耶和華的確佇恁的頭前行；

以色列的上帝的確做恁後面的保護。

受苦的奴僕

13 看啊，我的奴僕欲用智慧行

代誌，

欲受舉起 (kú-khí) 升高，

閣欲成做真高。

14 多多 (chōe-chōe) 人恁你印愕 (gōng-ngiáh)；

伊的面貌比別人卡有損傷；

伊的形狀比世間人卡有損害。

15 親像按呢，伊也欲激動多多國的百姓；

列王欲對伊來掩 (ng) 個的嘴。

因為所未曾 (bat) 對個講的，個欲看見；

未曾聽見，個欲明白。

53 ' 咱所聽見的，有是誰 (ckī-chūi) 信啊？

耶和華的手向是誰顯明啊？

2 因為伊佇 (tī) 伊的面前生長親像茁茁 (chín-chín) 的茅 (iⁿ)，

亦親像根發佇乾地。

伊無好形狀無威儀；

咱看見伊亦無好形容，

通互咱欣慕伊。

³ 伊受看輕，互人放抹；
受多多(chōe-chōe)苦痛，常常抵
著(tū-tiōh)憂悶。
伊受看輕，
親像互人掩面咁看的一樣；
咱亦無尊重伊。

⁴ 伊實在擔當咱的憂悶，
背咱的苦痛；
總是咱掠(liah)做伊受責罰，
互上帝拍，閣受苦楚。

⁵ 若是伊惹著咱的過失受傷，
惹著咱的罪過受害。
伊擔當刑罰，咱得著平安；
伊受鞭拍，咱得著醫好。

⁶ 咱攏親像羊迷路；
逐人行家己的偏路；
耶和華互咱衆人的罪攏歸佇(tì)
伊身上。

⁷ 伊受壓迫抵著(tū-tiōh)艱苦，
猶久(iáu-kū)無開嘴；
伊親像羊仔牽到受剷(thāi)
的地，
閣親像羊佇(tì)剪毛的人的面前
無出聲，
伊亦按呢無開嘴。

⁸ 伊對壓迫及審判，受取去，
佇伊的世代，是誰(chī-chūi)想著
伊對活人的地受剪除？
抑(á)是因惹我的百姓的罪過受
拍啊？

⁹ 伊雖然無行強暴，
嘴也無有詭詐，
猶久佇伊的死及互人同墓；
也及富人(pū-lâng)相及(sa̍-kap)

○
¹⁰ 總是耶和華歡喜損害伊，
互伊受苦痛。
伊的活命做贖罪的祭。
彼時伊欲看見後裔(hō-è)，閣加
添(ke-thīn)歲壽。

耶和華所歡喜的事欲佇伊的手中
亨通。

¹¹ 伊欲看見本身勞苦的效果，
就心滿意足。
我義的奴僕欲用伊的知識(chai-
bat)互多多(chōe-chōe)人得著稱
做義；
也伊欲擔當個的罪過。

¹² 所以，我欲互伊及坐高位者分(
pun)份額，
及強猛者分所搶的物。
因惹伊放抹生命到死；
伊也列佇(tì)罪犯的中間。

總是伊擔當多多人的罪，
閣替罪犯祈禱。

耶和華對以色列的疼

54 '你無懷孕、無生子的，著
唱歌；

你未曾(bat)經過生子艱苦的，著
出聲唱歌，出歡喜的聲；

因惹家己估(tiam)的婦仁人比有
丈夫者生子卡多(chōe)。
這是耶和華講的。

² 著開闊你布棚的地，
放大你倚起(khīa-khī)的帳幅(
tiān-pak)，咁通限定；
著牽長你的索，
堅固你的杙仔(khit-á)。

³ 因惹你欲向左向右來開闊；

你的後裔 (hō-ē) 的確得著列國做
業，
闊互拋荒 (pha-hng) 的城有人倚
起 (khia-khi)。
4 莫得驚惶，因為你的確無致到見
誚；
亦莫得畏小人，因為你無致到受
凌辱。
你的確壇 (bōe) 記得少年的時的見
誚，
無閣記念你守寡的時的凌辱。
5 因為創造你的是你的丈夫；
萬軍的耶和華是伊的名。
救贖你的是以色列的聖者；
伊的確稱做全地的上帝。
6 耶和華召你，
親像召受棄抹心內憂傷的某，
就是少年的時所娶受棄抹的某。
這是你的上帝所講的。
7 我放離你不過霎仔久 (tiap-á-kú)
，
總是欲用大慈悲收你倒轉。
8 我發出受氣，
暫時對你掩面 (ng-bin)，
總是欲用永遠的慈愛憐憫你。
這是耶和華救贖你的主講的。
9 因為這在我看親像挪亞的大水。
我怎樣咒誓 (chiū-chōa) 無閣互挪
亞的大水氾濫 (hoàn-lām) 遍地，
我亦照按呢咒誓無閣受氣你，
責備你。
10 大山會徙 (sōa) 開，
小山會移徙；
獨獨我的慈愛的確無離開你；

我平安的約亦無移徙。
這是憐憫你的耶和華講的。
耶路撒冷的未來
11 你此個受困苦、互大風搖動壇 (bōe) 得著安慰的人啊，
我欲用彩色安置你的石頭，
用藍色的寶石下 (hē) 你的地基；
12 閣用紅寶石造你的城
塲址 (tē-chi)，
用紅玉造你的城門，
用寶石造你四圍的邊界。
13 你的子兒攏欲互耶和華教示；
你的子兒欲得著大平安。
14 你欲因為公義得著
倚在 (khia-chāi)，
欲離開制壓遠遠，無致到驚惶；
你欲離開災禍遠遠，因為伊的確
無近倚你。
15 就豈採有人聚集，總是毋是對
我；
見若聚集攻擊你的，欲因為你來
跋倒。
16 鐵匠歎 (pūn) 火炭、製造合 (háp) 用
的器械的是我創造；
我也創造陷害人的、互伊行
剿滅。
17 見若為著攻擊你來造的器械的確
無成路用；
見若佇 (tì) 審判的時起來攻擊你
的舌，
你欲定伊的罪。
這是耶和華的奴僕的產業，
也是個對我所得著的義。
這是耶和華講的。

上帝欲施憐憫
 55 嘔(eh)，貝若恁嘴乾的著
 來就近水；
 也無錢的恁著來。
 來買來食；
 來啊，咁免銀，咁免價錢，
 來買酒及奶。
 2 恁啥事開費錢買彼個膾(bōe)食得
 的物？
 啥事著磨佇(tì)彼個膾(bōe)食飽
 的啊？
 恁著留心聽我就會食彼個好物，
 得著享受油膩(jī)，互心歡喜。
 3 恁著佇(à)耳孔就近我；
 著聽，就恁的心神會活。
 我欲及恁立永遠的約，
 就是所應允大衛堅固的恩惠。
 4 看啊，我已經設立伊做列邦的干
 證，
 做列邦的君王及首領。
 5 看啊，你平素咁識(m̄-bat)的百
 姓，你欲叫伊來；
 平素咁識你的百姓亦欲走來
 倚你，
 攏是為著耶和華——你的上帝以
 色列的聖者，
 因為伊已經榮光你。
 6 著迵耶和華通尋著的時來尋伊，
 佇(tì)伊相近的時求叫伊。
 7 歹人著離開伊的路；
 不義的人著改換伊的念頭。
 歸向耶和華，伊欲憐憫伊；
 歸向咱的上帝，因為伊欲遍行赦
 免。
 8 耶和華講：我的念頭咁是恁的念

頭；
 恁的路咁是我的路。
 9 因為天怎樣卡高地，
 我呢，我的路卡高恁的路；
 我的念頭卡高恁的念頭。
 10 因為親像雨及雪對天降落，亦無
 閣倒轉，
 就是潤澤土地，互地上發芽(puh-
 gē)結實，
 互撒(iā)種的有種子，互食的有
 米糧。
 11 我的嘴所講出的話亦欲我呢，
 決斷無空空倒轉來我遮(chhia)，
 是欲成我所歡喜的，
 欲互我所差伊做的事得著亨通。
 12 恁出去欲歡歡喜喜，
 得著引導平平安安。
 大山小山欲佇恁的面前出聲
 唱歌；
 田野(tiān-iā)的樹木攏欲搭手。
 13 松柏發生(hoat-siā)，來替草萊；
 岡拈(kong-liām)樹發生，來替蒺
 藜(chit-lê)。
 這是欲做耶和華的名的紀念，
 做永遠的證據，膾(bōe)會剪除。
 上帝的百姓欲包括逐國的百姓
 56 4 耶和華我呢講：
 恁著守公平，行公義；
 因為我的救恩已經近，
 我的公義欲顯明。
 2 人我呢行、世間人我呢持守伊，
 守安息日無干犯著；
 禁止家己的手無做歹；
 彼號人有福氣。

³ 及耶和華聯合的外邦人莫得講：
 耶和華的確將我及伊的百姓
 分離。
 太監亦莫得講：看啊，我是枯焦
 (ko-tā) 的樹。
⁴ 因表論到見若守我諸個 (chiah ē)
 安息日，
 揀我所歡喜的事，
 及持守我的約的太監，
 耶和華按呢講：
⁵ 諸個 (chiah ē) 人我欲互個佇 (tī)
 我的厝，
 佇我的牆圍內，有記號有名字，
 比有子查某子卡好。
 我欲互伊永遠的名，蟾會剪除。
⁶ 猶有許個 (chiah ē) 及耶和華聯合
 的外邦人，
 欲服事伊，欲疼耶和華的名，
 欲做伊的奴僕——
 見若守安息日無干犯，
 閣持守我的約的人。
⁷ 我欲導個到我的聖山，
 互個佇 (tī) 祈禱我的厝來歡喜。
 個的燒祭及禮物，
 佇我的壇頂的確得著接納，
 因恁我的厝欲稱做萬百姓祈禱的
 厝。
⁸ 主耶和華，
 就是召集以色列受趕散者，講：
 許個受招集的人以外，
 我猶欲招集別人來歸倚伊。
 以色列的領袖受定罪
⁹ 山野諸個 (chiah ē) 獸攏著來
 吞食！
 樹林內諸個獸亦著按呢。
¹⁰ 伊的守望者是瞎眼，

攏無識，
 攏是啞口，蟾吠 (bōe pūi) 的狗；
 獨獨眠夢，倒啲 (teh)，發睏。
¹¹ 諸個狗貪食，毋知飽。
 諸個牧者蟾會明白——
 逐人行家己的偏路，
 逐個對各方面求家己的利益。
¹² 個講：來啦！我去捧 (phāng) 酒，
 咱飲厚酒到飽；
 明仔日欲親像今仔日，
 極大無比。
 以色列拜偶像受定罪
⁵⁷ ¹ 義人死無，
 無人掛佇 (khòa-tī) 心頭；
 虔誠的人過世 (kè-si)，
 無人想到此個義人過世是脫離將
 來的災禍；
² 行佇 (tī) 正直的人，
 伊欲進入平安的所在，安然歇佇
 伊的床。
³ 恁諸個 (chiah ē) 姪姨 (ang-i) 的
 子，
 姦夫及妓女的種類，
 攏著進前來！
⁴ 恁對是誰 (chi-chhui) 戲弄？
 對是誰開嘴吐舌啊？
 恁豈毋是悖逆的子兒，
 白賊的種類嗎？
⁵ 恁佇橡樹 (siōng-chhiū) 的中間，
 佇逐樣 (tak chāng) 青翠的樹腳慾
 火攻心，
 佇 (tī) 山谷裡，佇石孔內剗 (thāi)
 圓仔 (gín-ná)；
⁶ 佇山谷內光滑的石頭中有你的份
 額。
 諸個 (chiah ē) 就是你所得著的業

;

你亦對伊灌奠 (koàn-tiān), 獻禮

物,

因為諸個我豈會心安嗎?

7 你佇高高的山頂安設眠床,

亦上去獻祭。

8 你佇門後, 門豎 (khia) 後,

豎 (khia) 你的紀念;

對別人露現身體來上去開闢你的
眠床,

及個立約;

你佇遐 (ti-hia) 看見個的眠床就真
意愛。

9 你將油帶到王遐 (hia),

閣加添 (ke-thi) 你的香料

(hiu-lian),

差使者去遠遠的所在,

家己卑賤直到陰間,

10 你因為路遠厭倦,

總是無講這是空空;

你有閣得著氣力,

所以毋知軟弱。

11 你因為是誰 (chi-chui) 來震懾

(lín-neh) 驚惶?

致到講白賊, 無紀念我,

亦無掛佇 (khòa-ti) 你的心頭。

我豈毋是對古早靜靜,

你才無驚我嗎?

12 我欲指明你的公義;

論到你的所行攏無利益你。

13 你喉叫的時,

通互你所聚集的救你!

風欲給個吹散,

氣欲給個歎 (pân) 去。

總是彼個倚靠我者欲得著土地,

欲承受我的聖山做業。

上帝應允幫助及醫治

14 有聲講:

填高 (thūn-kōai) 填高, 備辦路,

對我的百姓的路中除去塞礙 (thai-
gai)。

15 因為彼個至高至尊, 永遠佇的 (ti-tch)

名叫做聖者按呢講:

我倚起 (khia-khi) 佇至高至聖的所
在,亦及心神痛悔謙卑的人相及 (sa-
kap) 倚起;

欲互謙卑的人的心神復活,

亦互痛悔的人的心復活。

16 我的確無永遠爭辯, 亦無久長受
氣,驚了我所創造的人, 個的心及靈
魂佇我的面前衰憐 (soe-lām)。17 因為伊負心的罪過, 我就受氣拍
伊;

我掩面 (ng-bin) 受氣,

伊猶原 (iū-goân) 悖逆照伊的心意
去行。

18 我看伊所行的路, 亦欲醫好伊;

閣欲導伊,

互伊及許個 (hiah ê) 相及 (sa-kap)
傷心的人閣得著安慰。19 我造欲互個的嘴講出謳咁 (o-lô)
的話;

平安、平安歸互遠及近的人,

閣我欲醫好伊。

這是耶和華講的。

20 獨獨互人親像夯湧 (giā-éng)

的海,

會會平靜;

伊的水渴 (chhēng) 出污穢及土塵

(thô-bê)。

²¹ 我的上帝講：歹人的確嚕 (bōe) 平安！

真正的禁食

58 ' 你著大聲喉叫，毋通限止；

出大聲，親像歎 (pūn) 哨角。

對我的百姓講明個的過失；

對雅各的家講明個罪惡。

² 個日日尋我，

歡喜知我的道路，

親像行義的百姓，

無離開個的上帝的法律，

個求我照公義的審判，

歡喜親近上帝。

³ 個講：阮禁食，你啥事無看見？

阮刻苦阮的心，你啥事毋知啊！

看啊，恁禁食的日猶久 (iáu-kū)

家己安樂，

強迫人給恁做苦工。

⁴ 看啊，恁禁食，是欲相爭，相冤家，

用兇惡的拳頭拍拍人。

恁今仔日禁食，

會會互恁的聲聽到頂面。

⁵ 此款禁食豈是我所揀、

互人刻苦伊的心的日嗎？

豈是互人俯 (ā) 頭親像蘆竹，

用麻布及火灰 (hé-hu) 鋪佇 (tī)

伊的身軀下 (ē) 嗎？

這豈通稱做禁食互耶和華所歡喜的日嗎？

⁶ 我所揀的禁食豈毋是解 (tháu) 開

兇惡的索，

解放背軛 (tā) 的索，

互受制壓的得著自由，

損折 (kóng-chhi) 一切的軛嗎？

⁷ 豈毋是將你的米糧分互枵 (iáu) 餓的人，

將四界流的喪鄉人接納佇 (tī) 你的家，

看見褪腹裼 (thng-pak-theh) 的人

互伊穿，

對家己的骨肉亦無閃去匿嗎？

⁸ 按呢，你的光欲發出親像天光早的光；

你的傷欲緊緊得著好。

你的公義欲行佇你的頭前；

耶和華的榮光欲做你後面的保護。

⁹ 彼時你求叫，耶和華欲聽你；

你懇求，伊欲講：我佇遮 (tī-chhi)

。

你若對你中間除去重的軛 (tā)，

及指著 (ki-tōh) 人的指頭仔 (chng-thau-á)，以及 糝 (lām-sám) 講的話，

¹⁰ 你的心若憐憫枵餓 (iáu-gō) 的人，

互困苦的人得著滿足，

你的光就欲佇黑暗中發現，

你的黑暗欲變親像日中晝 (tāw)；

¹¹ 耶和華亦欲常常引導你，

佇 (tī) 亢旱 (khòng-hān) 的地互你

心滿意足，

骨頭勇壯。

你欲親像灌沃的園，

閣親像流嚕 (bōe) 乾的水泉。

¹² 許個 (hiāh ē) 對你出的人欲起造

久久已經荒廢的所在；

你欲建立歷代毀壞的地基。

你欲稱做補破隙 (khiah) 者，

及閣修理路互人倚起 (khā-khī)

者。

守安息日者的報償

¹³ 你若對安息日禁止你的腳，

佇我的聖日無做家己所歡喜的，

稱安息日做通歡喜的，

稱耶和華的聖日做通尊重的；

亦閣尊敬伊，

無辦家己的私事，

無趁家己的私意，

無講私奇 (su-khia) 話，

¹⁴ 你就欲因惹耶和華來歡喜。

我欲互你上到地上高的所在，

閣用你的祖雅各的產業飼養你。

這是耶和華親嘴講的。

先知指責百姓的罪惡

59 ¹ 看啊，耶和華的手咁是短

，蟯 (biē) 會拯救，

耳孔咁是重，蟯會聽，

² 就是您的罪過互您及上帝隔斷；

您的罪惡互伊對您掩面無聽；

³ 因惹您的手染 (bak) 著血，

您的指頭仔 (chng-chân-á) 染著罪

惡，

您的嘴唇講白賊，

您的舌講出歹話。

⁴ 無人用公義來稟明 (pín-bēng)，

無人照誠實來辯護；

攏是倚靠虛假，講白賊。

所懷孕者是殘害；

所生者是邪僻。

⁵ 個卵 (pū) 毒蛇的卵，

經 (ki") 蜘蛛網；

人食伊的卵的確死。

此個卵若踏破，的確出惡蛇。

⁶ 個所經 (ki") 的網蟯會成做衣服，

個所做的蟯會家己遮蓋

(jia-kham)。

個所行的攏是罪惡；

個的手所做的攏是強暴。

⁷ 個的腳走來行歹；

個緊緊欲流無罪的人的血；

個的念頭攏是邪僻的念頭，

所經過的大路攏是拋荒 (pha-hng)

毀滅。

⁸ 平安的路，個咁知；

所行的路徑無有公平。

個惹著本身造彎曲 (oan-khian) 的

路；

見若行伊的攏蟯 (boē) 曉得平安。

百姓悔罪

⁹ 因惹按呢，公平離開阮遠遠，

公義追阮無著。

阮向望光亮，反轉是黑暗，

向望光明，反轉行佇暗中。

¹⁰ 阮摸牆倚壁，親像瞎眼人；

阮四界摸，親像無目睷的人。

阮日中晝 (tāu) 顛顛倒倒，親像黃

昏的時一樣；

阮佇 (ti) 勇壯的人的中間，親像

死人一樣。

¹¹ 阮啫親像熊，

哀哀孺 (ai-ai-chhan) 親像鳩雛 (ka-

chui)；

向望公平，總是攏無；

向望救恩，總是離開阮遠遠。

¹² 阮的過失佇你的面前加添 (ke-chi")

多多 (chōe-chōe)，

罪惡做干證告阮；

罪過及阮相及 (sa"-kap) 佇的 (ti-

teh)。

論到阮的罪過，阮攏知；
 13 就是悖逆、毋認耶和華，
 越倒轉毋隨(tè)阮的上帝，
 講出制壓及悖逆的話，
 心想白賊話，就續(sōa)講出。
 14 閣公平轉轉(chōan-tng)退後，
 公義倚佇(khiā-ti)遠遠；
 誠實跋倒佇街路，
 正直亦暢進入。
 15 誠實少少(chiō-chiō)；
 離開互的反轉成做受擔的物。
 耶和華準備救伊的百姓
 彼時，耶和華看見因為無公義，
 就不止無歡喜。
 16 伊看無人拯救，
 無人替求，不止印愕(gōng-ngiah)
 ，
 就用家己的手來救家己，
 用伊的公義扶持本身。
 17 伊用公義做盔甲(khoe-kah)
 來穿，
 用拯救做頭盔來戴，
 用報仇讎(kiū-siū)做衣服來穿，
 用熱心做外袍來襪(moa)。
 18 伊欲照個的行做來報應，
 受氣伊的對敵，
 報應伊的仇讎
 對衆海嶼行報應。
 19 按呢，人對日落的所在欲敬畏耶
 和華的名，
 對日出的地方，亦欲敬畏伊的榮
 光；
 因為伊欲來親像緊流的河水，
 是耶和華的氣所催迫的。

20 欲有一位救贖的主來到錫安——
 亦到雅各族中離開過失的人遐
 (hia)。
 這是耶和華講的。
 21 耶和華講：「論到我，我及個
 所立的約就是按呢：我的神佇你的
 頂面的，我的話我所下佇(kē-ti)你
 的嘴的，無欲離開你的嘴，無離開
 你的子孫的嘴，亦無離開你的子子
 孫孫的嘴，對今(ta)到永遠；這是
 耶和華講的。」
 耶路撒冷未來的榮耀
 60 ' 起來啊，發出光！因為你
 的光已經到！
 耶和華的榮光發現，照佇(ti)你
 的頂面。
 2 看啊，黑暗欲蓋(khām)全地，
 黑黑暗暗遮蓋(jia-khām)列國，
 總是耶和華欲發現照你，
 伊的榮光欲出現佇你的身上。
 3 列國欲來就近你的光；
 君王欲來就近你發現的大光。
 4 你擇目看四方；
 個攏聚集來你遮(chia)。
 你的衆子對遠遠來；
 你的衆查某子亦欲互人抱來。
 5 彼時，你看見就有榮光；
 你的心大印愕(gōng-ngiah)大開
 闊；
 因為大海豐盛的財物欲轉轉
 (choan-tng)來歸你；
 列國的財寶亦欲來歸你。
 6 歸陣的駱駝，
 及米甸以及以法單陵(toa-niā)的
 駱駝欲遍滿你的境內；

示巴的衆人攏欲到；

欲帶黃金乳香來，

亦欲報傳耶和華的名聲。

7 基達的羊群攏欲聚集到你遮 (chia)

，

尼拜約公的綿羊欲做你的路用，

佇 (tī) 我的壇頂欲得著接納；

我榮光的厝我欲榮光伊。

8 許個 (chia ē) 飛來親像雲，

閣親像鴿 (kap) 飛來伊的巢 (siū)

的，是是誰 (sī-chī-chūi) 啊？

9 諸個 (chia ē) 海嶼欲聽候我，

他施的船隻欲做頭，

將你的衆子，連個的金銀對遠遠

做一下帶來，

攏惠著耶和華——你的上帝的

名，

閣惠著以色列的聖者，

因為伊已經榮光你。

10 外邦人欲起你的城牆；

個的王欲服事你。

我曾 (bat) 受氣拍你，今 (ta) 欲施

恩憐憫你。

11 你的城門欲常常開，

日暝無關；

互人將列國的財寶帶來歸你，

亦將個的君王牽來。

12 因為貝若百姓及國咁服事你者，

欲滅無，

許個 (chia ē) 百姓欲全然荒廢

13 黎巴嫩的榮光，

就是松樹、杉樹、黃楊樹，

攏欲相及 (sa-kap) 歸你，

惠著欲妝飾 (chng-thā) 我的

聖所；

我亦欲互腳踏的所在得著

榮光。

14 平素苦楚你者，個的子孫攏欲到

你的面前俯 (ā) 腰；

看輕你者，攏欲佇 (tī) 你的腳下

跪拜。

個欲稱你做「耶和華的城」，

做「以色列的聖者的錫安」。

15 你前受放掠受厭惡 (iām-ō) ，

甚至無人經過，

今 (ta) 我欲互你變做永遠的

榮華，

成做歷代的喜樂。

16 你欲食萬國的奶，

閣吸 (sh) 諸個 (chia ē) 君王的奶

頭。

就知我 耶和華是你的救主，

是救贖你的主，雅各的大權能

者。

17 我欲帶金來替銅，

帶銀來替鐵，

銅來替柴，

鐵來替石；

亦欲用和平做你的官長，

用公義做你的監督。

18 你的地方無閣聽見強暴，

境內無閣聽見拋荒 (pha-hng) 毀滅

的事。

你欲稱你的牆做「拯救」，

稱你的門做「謳唻 (ō-lō)」。

19 日頭無閣做你日時的光；

月亦無閣發光照你。

因為耶和華欲做你永遠的光；
你的上帝欲做你的榮耀。

20 你的日頭無闇落；

你的月亦無欠(kiū)無去；

因為耶和華欲做你永遠的光。

你悲哀的日亦明白啦。

21 你的百姓擺成做義人，

永遠得著地做業；

是我所種的樹栽(chhiū-char)，我

的手所做的，

互我得著榮光。

22 至細者欲成做一千；

極卑微者欲成做強的國。

我——耶和華欲照定著的期緊緊

成伊。

拯救的好消息

61 1 主耶和華的神臨到我；

因為耶和華用油抹我，

互我傳福音互喪葬的人，

差我醫好傷心的人，

報告受掠(liah)的得著解(thāu)

放，

受關的出監牢；

2 報告耶和華歡喜的年，

及咱的上帝報仇的日；

安慰一切悲哀的人，

3 佇(tī)錫安悲哀的人用花帽賞賜

伊，來替火灰(hē-hu)；

歡喜的油來替悲哀；

謳佬(o-lō)的衫來替憂愁的心；

互個稱做「公義的樹」，

就是耶和華所栽的，來顯明家己

的榮光。

4 個欲起造古早拋荒(pha-hng)的所

在，

建立早前冷靜的位處，

也欲修理拋荒的城就是代代冷靜
的位處。

5 外面人欲起來顧恁的羊群；

外邦人欲給恁作田(choh-chhān)，

照顧恁的葡萄園。

6 總是恁欲稱做耶和華的祭司；

人欲稱恁做咱的上帝的差用。

恁欲食用列國的財物，

得著個的榮光來誇口。

7 恁欲得著加倍的福氣，來替所受

的見誚；

個欲歡喜佇個所得著的份額，來

替所受的凌辱。

所以佇境內欲得著加倍的產業；

永遠的快樂欲歸互個。

8 因為我——耶和華愛公平，

恁恨不義的擄劫；

我欲照誠責報恁個，

也欲及個立永遠的約。

9 個的後裔(hō-e)欲佇(tī)列國中

互人識(bat)伊；

個的子孫佇眾百姓中也是按呢。

見若看見個者欲認個是耶和華賜

福的後裔。

10 我因為耶和華大大歡喜；

我的心神因為我的上帝就快樂。

因為伊用拯救做衫給我穿，

用公義做袍給我襖(moa)，

親像新子婿戴婿(sūi)的帽，

圍親像新娘妝飾(chng-thān)

寶物。

11 因為土地怎樣互百頃的五穀(gō-

kak)發芽(puh-gē)，

圓怎樣互所種的發生(hoat-sin),
 主耶和華也欲按呢
 互公義及謳嘍(o-lo)發生佇萬國
 的面前。
 62 1 我因為錫安的緣故的確無
 靜靜,
 因為耶路撒冷的緣故的確無
 歇睏,
 直到伊的公義親像光嘅(teh)
 發出,
 伊的拯救親像燈嘅燭(tōh)。
 2 列國欲看你的公義;
 列王欲看你的榮光。
 你欲得著稱呼新的名,
 就是耶和華親嘴所稱呼者。
 3 你欲佇(tī)耶和華的手中做婿(sūi)
 的王帽,
 佇你的上帝的手掌做冕旒。
 4 你無閣稱做「受棄揀者」;
 你的地也無閣稱做「拋荒(pha-
 hng)者」。
 你欲稱做我「所歡喜者」;
 你的地也欲稱做「有丈夫者」。
 因為耶和華歡喜你,
 你的地也欲做有丈夫者。
 5 因為親像少年人娶在室女,
 你的百姓也欲按呢娶你;
 親像新子婿歡喜新娘,
 你的上帝也欲按呢歡喜你。
 6 耶路撒冷啊,
 我佇你的城頂設立守望的,
 個通日通暝無靜靜。
 懇求耶和華的, 恁咁通歇睏,
 子也咁通互伊歇睏,
 直到伊建立耶路撒冷,

互耶路撒冷佇地上成做通謳嘍(o-lo)者。
 8 耶和華指家己的正手及大權能的
 手骨咒誓(chiā-chōa)講:
 我的確無閣將你的五穀(gō-kak)
 互你的對敵做食物(chiāh-mih);
 外邦人也無閣飲你所著磨求得著
 的新酒。
 9 獨獨許個(chiah ē)收割者欲食伊,
 來謳嘍耶和華;
 許個收拾者(siu-khiōh-ē)欲佇我
 聖所的院內飲伊。
 10 恁著對城門經過,
 備辦百姓的路;
 填高(thūn-koān)填高大路,
 除去石頭,
 為着列國豎(khiā)大旗。
 11 看啊, 耶和華曾(bat)傳報到
 地極,
 恁著給錫安的百姓講:
 看啊, 你的拯救來啦。
 看啊, 伊的賞賜佇伊遐(hia);
 伊的報答佇(tī)伊的面前。
 12 人欲稱個做「聖的百姓」, 「耶
 和華所贖回者」;
 你欲稱做「尋着者、無受放抹
 的城」。
 耶和華恩待以色列
 63 1 此個對之東來, 對波斯拉
 到,
 穿紅衫,
 衣裳(i-chiān)行伍(chang-ngō),
 有大氣力大步嘅(teh)行的是是誰
 (sī-chi-chūi)啊?

就是我，
是照么義講話，
有大氣力會行拯救者。

2 你的衣裳怎樣有紅色？
你的衣服怎樣親像踏酒窟者啊？

3 我家已一個踏酒窟：
眾百姓的中間無一人及我佇咧（
ti-teh）。

我受氣踏個，
大受氣跔踏（thùn-tàh）個。
個的血濺佇（chōa-tī）我的衫，
闇染坵塲（bak-lā-sām）我一切的
衣裳。

4 因為報仇的日佇（tī）我的心內；
我救贖我的百姓的年已經到。

5 我看，也無幫助者；
我印愕（gōng-ngiāh），因為無有
扶持者。

所以，我家己的手給我行拯救；
我的大受氣給我扶持。

6 我受氣，踏列邦；
大受氣，互個醞醉，
互個的血流佇地裡。

耶和華對以色列的好

7 我欲照耶和華一切所賞賜咱的，
講起耶和華的慈愛及耶和華的名
聲，

及伊向以色列家所施的大恩；

就是照伊的憐憫

及豐盛的慈愛賞賜個的。

8 因為伊講：個真正是我的百姓，
無行虛假的子兒；

按呢，伊就做個的救主。

9 佇（tī）個一切的苦難中，

伊也同受苦難；

閣伊面前的使者拯救個；

伊用慈愛及憐憫救贖個；

佇古早的日常常抱個，懷（k-āi）
個。

10 總是個悖逆，互伊的聖神憂悶。

伊就反轉做個的對敵，
本身來攻擊個。

11 百姓就記得古早摩西的日，講：
導個及伊全群的牧者

對海裡出來的，佇叨落（toh-lōh）
啊？

將伊聖的神下佇（he-tī）個中間者
佇叨落啊？

12 互伊榮光的手佇摩西的正手行動
（kiā-tāng），

佇個的面前將水分開，
欲為著家己立永遠的名，

13 導個經過海中，

親像馬行佇曠野，

互佇無著觸（tiōh-tak）者，佇叨落
啊？

14 耶和華的神互個得著安息，

親像精牲落列山腳；

按呢，你亦導你的百姓，

為著家己建立榮光的名。

求主憐憫幫助

15 求你對天俯（ān）落看，

對你聖潔榮光的所在看。

你的熱心及你大權能的所做佇（
tī）叨落啊？

你疼痛的心腸及憐憫對我停止。

16 亞伯拉罕雖然毋識（m-bat）阮，

以色列毋認阮，

總是你是阮的父。

以賽亞書 64 ~ 65

耶和華啊，你是阮的父；
對萬古以來，你的名稱做「救贖
阮的主」。
17 耶和華啊，你啥事互阮行錯離開
你的路，
互阮的心硬，無敬畏你啊？
求你為著你的奴僕，
為你的產業支派的緣故，
倒轉來。
18 你聖的百姓不過暫時得著此個產
業；
阮的對敵已經跔踏 (thūn-tāh) 你
的聖所。
19 阮親像對古早未曾 (bat) 互你治理
的人，
親像未曾用你的名來稱呼者。
64 1 願你離開天來降臨；
互諸個 (chiah ē) 山振動佇
(ti) 你的面前——
2 親像火燒乾柴，
親像火互水滾，
互你的對敵知你的名，
互列國佇你的面前愕愕 (ngiāuh-
ngiāuh-chhoah)！
3 你曾 (bat) 行通驚的事阮所無
拍算。
彼時你降臨，諸個山振動佇你的
面前。
4 對古早以來，人未曾聽見、耳孔
未曾聽見、目睷未曾看見，
佇你以外有甚麼上帝為著聽候伊
的人行代誌。
5 你迎接 (ngiā-chhih) 彼個歡喜行義
、及紀念你的道路的人；
看啊，你曾受氣，阮曾犯罪；

台灣基督長老教會台北東門教會

親像按呢已經久，阮猶 (iāu) 會得
著救嗎？
6 阮攏親像無清氣的人；
所有的義攏親像污穢的衫。
阮攏親像樹葉漸漸乾去；
阮的罪過親像風給阮吹去。
7 閣無人求叫你的名；
無人出力擒住 (khî-thāu) 你。
因為你掩面 (ng-bīn) 毋看阮，
互阮因為阮的罪過致到消無。
8 耶和華啊，今 (tan) 你猶原 (iā-ga̍h)
是阮的父！
阮是土，你是燒磁 (sio-hūi)
師傅 (sai-hū)；
阮攏是你的手所造者。
9 耶和華啊，你毋通大受氣，
亦毋通永遠記念罪過。
求你俯 (ān) 落來看，
阮攏是你的百姓。
10 你諸個 (chiah ē) 聖城變做曠野。
錫安變做曠野；
耶路撒冷成做拋荒 (pha-hng)。
11 阮聖閣婿 (sūi) 的厝——
就是阮的列祖謳 (o-lō) 你的所
在互火燒燬去 (sio-liu-khi)；
阮所欣慕的攏荒廢。
12 耶和華啊，有諸個事，你猶忍會
住 (jīm-ōe-tiāu) 嗎？
你猶靜靜，互阮深深受苦難嗎？
上帝對悖逆者的責罰
65 1 平素未曾 (bat) 問我者，今
我互個問；
未有尋我者，今我互個抵著 (tū-
tiōh)；
未有求叫我的名者，我對個講：

我佇遮(tì-chiá)！我佇遮！

2 我通日伸手向許個(chiah ē)悖逆
的百姓；

個出在家己的意思行毋好的路。

3 諸個(chiah ē)百姓常常當面惹着
我的受氣；

佇(tì)園中獻祭，

佇磚瓦(chng-hiā)頂燒香；

4 倚起(khiā-khī)佇墓內，

歇佇隱密的所在，

食豬肉；

個的器具內有可惡的物做湯；

5 閣對人講：你看倚開(khiā-khui)
！

咁通(m̄-thang)倚近我，因為我
比你卡聖。

諸個(chiah ē)人是我鼻孔中的火
熏(chē-hun)，

是通日嘅焰(teh-tóh)的火。

6 看啊，這擺寫佇我的面前。

我無欲靜靜，的確欲行報應，

報應佇個的胸前，

7 耶和華講：

因為您的罪惡，及您的列祖的罪
惡，

佇山裡燒香，

佇嶺頂製瀆(siat-tók)我，

所以我欲照個平素所行的，

報應佇個的胸前。

8 耶和華按呢講：親像佇葡萄葩(pha)
內抵着(tū-tiōh)有新酒，

有人講：咁通(m̄-thang)飲壞，

因為有福氣佇彼內面。

我因為我諸個(chiah ē)奴僕的緣

故亦欲照按呢來行，

無欲一盡滅個。

9 我欲對雅各的中間導出後裔
(hō-è)，

對猶大的中間導出承接我的眾山
者。

我揀的百姓欲承接伊；

我諸個奴僕欲佇遐(tì-hia)倚起(
khiā-khī)。

10 沙崙欲成做飼羊的所在；

亞割的山各欲成做牛群倒啲(teh)
眠的所在，

擺是欲互尋我的百姓所得着。

11 總是恁諸個(chiah ē)放掠耶和
華，

繪(bōe)記得我的聖山，紹迦德
辦桌，

紹米尼濯奠(koan-tiān)謝和的酒
者，

12 我欲註定恁歸佇(tì)刀下，

擺欲屈身受剄(thāi)；

因為我叫，恁無應；

我講話，恁無聽起；

反轉行我目眼中看做歹的，

揀我所無歡喜的。

13 所以，主耶和華按呢講：

看啊，我的奴僕欲食，恁欲枵(
iau)；

看啊，我的奴僕欲飲(lim)，恁欲
嘴乾；

看啊，我的奴僕欲歡喜，恁欲見
誚。

14 看啊，我的奴僕因為心快樂出歡
喜的聲，

恁欲因為心憂愁哀哭，

閣因為心神憂傷哀喙(ai-háu)。

15 恁欲留恁的名，
 互我揀的百姓指(ki)伊來咒詛。
 主耶和華欲創恁，
 另外用新的名稱伊的奴僕。
 16 恁呢，佇地上為家己求福氣者，
 欲向真實的上帝求福氣；
 佇地上來咒誓(chiū-choā)者，
 欲指真實的上帝來咒誓。
 因為，早前的患難已經膾(bōe)記得，
 亦對我的目前因密(khng-bāt)。
 新天新地
 仔看啊！我創造新天新地；
 以前的事無閣紀念，亦無閣
 追想。
 18 恁著因為我所創造的來永遠歡喜
 快樂；
 因為我創造耶路撒冷做歡喜的，
 創造伊的百姓做快樂的。
 19 我欲因為耶路撒冷來歡喜，
 因為我的百姓來快樂；
 其中的確無閣聽見啼哭的聲及哀
 吟(ai-hāu)的聲。
 20 其中的確無有幾日仔(kūi-jit-ā)死
 去的嬰仔，
 亦無有歲壽無滿足的老人；
 因為一百歲死者猶算是田仔(gin-
 ná)，
 一百歲死的罪人猶欠(iāu-kū)是
 受咒詛的。
 21 個欲起厝，家己倚起(khiā-khī)；
 栽種葡萄園，來食伊的果子。
 22 個無欲起造，互別人倚伊；
 個無欲栽種，互別人食伊；
 因為我的百姓的日子欲親像樹的
 日子；

我揀的百姓親手磨得著的欲久
 長享受伊。
 23 個的確無空空著磨，
 所生者亦無抵著(tū-tiōh)災害，
 因為個擺是得著耶和華賜福者的
 後裔(hō-ē)；
 個的子孫亦欲及伊有份。
 24 個猶未求叫，我就應伊；
 抵抵啲(teh)講的時，我就聽伊。
 25 豺狼欲及羊羔相及(sān-kap)食；
 獅欲食草親像牛；
 土粉欲做蛇的食物(chiāh-mih)。
 佇(tī)我的聖山遍地，
 擺無損傷，無殘害。
 這是耶和華講的。
 上帝審判萬民
 66 1 耶和華按呢講；
 66 天是我的座位；
 地是我的腳踏椅。
 恁欲給我起甚麼號的厝？
 甚麼號的所在是做我安息的地方
 啊？
 2 耶和華講：諸個(chiah-ē)擺是我
 的手所創造的，
 所欠諸個就擺有。
 總是我所看顧的，
 就是謙虛心痛悔、
 因為我的話來愕愕愕(ngiāuh-
 ngiāuh-chhoah)的人。
 3 創(thai)牛，無名樣(koh-iūn)創
 人，
 獻羊，無名樣損折(kng-chih)狗
 頷頸(ām-kūn)，
 獻禮物，無名樣獻豬血，
 燒乳香，無名樣謳老(o-lō)

偶像。

個揀家己的道路，

心歡喜個可惡的事。

4 我亦揀迷惑個的事，

互個所驚惶的臨到個；

因為我叫，無人應；

我講話，個無聽趁；

反轉行我目眼中看做反的，

揀我所無歡喜的。

5 您因為耶和華的話來愕愕的人

着聽伊的話；

您的兄弟怨恨您，

因為我的名革逐 (kek-tio̍k) 您的

，曾 (bat) 講：

願耶和華得着榮光，

互阮得着看見您的歡喜；

總是個欲抵着見誚。

6 有喧嘩的聲對城內出！

有聲對殿內出！

就是耶和華報應伊的對敵的聲！

7 錫安猶未抵着 (tū-tio̍h) 生子的艱

苦就生產，

猶未 (iāu-bē) 知痛疼，就生查甫

子。

8 親像此號事是誰 (chi-chūi) 曾 (bat)

聽見？

諸個 (chiah-ê) 事是誰曾看見啊？

國豈會一日來生？

百姓豈會霎仔久 (tiap-ā-kū) 來出

世？

因為錫安一下抵着生子的艱苦就

生子兒。

9 耶和華講：我已經互伊臨盆，

豈無互伊生出嗎？

你的上帝講：我互人生子者，

豈關密伊的胎嗎？

10 您諸個疼耶路撒冷者，

着及伊同快樂為伊歡喜；

您為着伊悲哀者，

今 (tan) 着及伊歡喜快樂。

11 致到您通吸 (suh) 伊的女慰的奶頭

來得着飽，

互您得着伊豐盛的榮光，

親像尋着您滿心歡喜。

12 耶和華按呢講：

看啊，我欲互耳安開闊到佇 (tī)

伊，親像江河，

互列國的榮光到佇伊，親像漲滿

(tiòng-mōa) 的河。

您欲享受伊；

您欲得着抱佇身邊，搖佇腳頭當

(kha-thāu-u) 頂。

13 親像人得着伊的老母安慰伊，我

亦欲按呢安慰您；

您亦欲佇耶路撒冷得着安慰。

14 您看見，心就快樂；

您的骨欲得着潤澤親像軟軟的草

一樣；

閣耶和華的手欲顯現佇 (tī) 伊的

奴僕；

伊亦欲受氣伊的對敵。

15 看啊，耶和華欲佇火中降臨；

伊的車親像捲螺風 (kīng-lē-hong)

，

用大受氣行報應，

用火焰行責罰；

16 因為耶和華欲用火用刀，
及一切有血氣的人爭戰；
互耶和華所創 (thāi) 死的多多 (chōe-chōe)。
17 許個 (hiah ē) 分別做聖、清氣家已者，進入佇園內跟隨 (tō) 彼中間一個人的後面，食豬肉及可惡的物及老鼠 (niāu-chhiū)，個欲做一下滅無；這是耶和華講的。
18 因為我知個的行做及個的念頭。時到，我欲聚集萬百姓萬族，個欲來，欲看我的榮光，19 我欲設記號佇個中間。逃走者，我欲差個到列國，就是到他施、普勒，開弓的路德及土巴、雅完，及平素未有聽見我的名聲、未有看見我的榮光，遠遠的海嶼；個欲將我的榮光傳報佇列國中。20 個欲送恁的眾兄弟對列國中倒來，互個有的騎馬，有的坐車，坐轎，騎騾 (lō)，騎駱駝，到我的聖山耶路撒冷，做禮物獻互耶和華，親像以色列人用清氣的器具貯 (tōe) 禮物，獻佇耶和華的厝；這是耶和華講的。21 耶和華講：我欲對個中間取人做祭司，做利未人。』
22 耶和華講：因為我所造的新天新地，
佇我的面前長長佇喲 (ti-teh)；
親像按呢，恁的後裔 (hō-ē) 及恁的名字亦欲長長佇喲。
23 逐擺抵着 (tū-tiōh) 月的初一，逐擺抵着安息日，
見若有血氣，欲到我的面前跪拜。

這是耶和華說的。
24 個欲出去看許個 (hiah ē) 悖逆我的人的身屍；
因為個的蟲會 (bōe) 死；
個的火會熄 (hōa)；
見有血氣者攏欲厭惡 (iām-ōn) 個。

耶利米書

1 便雅憫地亞拿突城的祭司

中，希勒家的子耶利米的話

記付(tī)下底。2 當猶大王亞們的

子約西亞坐位的十三年，耶和華的

話臨到伊。3 陽行猶大王約西亞的

子約雅敬坐位的時，直到猶大王約

西亞的子西底家十一年的路尾，五

月間耶路撒冷人受掠(liah)的時，

耶和華的話臨到伊。

耶利米受選召

4 耶和華的話臨到我講：

5 我未創造你付腹肚內的代先，我

識(bat)你；

你未出胎的代先，我分別你做聖

；

設立你做列國的先知。

6 我就講：嘻啊！主耶和華啊，你

看，我儂(bōe)曉講，因為我是因

仔(gin-nā)。7 總是耶和華對我講：

你毋通講我是因仔，

因為我見有差你，你看去；

我見有吩咐你，你看講。

8 你莫得驚個，

因為我及你付的(tī-teh)，

欲救你。

這是耶和華講的。

9 耶和華就伸伊的手摸我的嘴，耶

和華給我講：

你看，我有將我的話下付(hē tī)

你的嘴。

10 看啊，今仔日我設立你付列邦列

國的頂面，

是為着欲拔出(pūih-chhut)、欲拆

毀、欲敗壞、欲摔倒(chhia-tō)，

欲建立、欲栽培。

二個異象

11 耶和華的話臨到我講：「耶

利米啊，你看見甚麼？」我講：「

我看見杏樹的一支。」12 耶和華就

對我講：「你所看是着；我的(tēh)

關顧我的話，來成伊。」

13 耶和華的話第二擺臨到我講：

「你看見甚麼？」我講：「我看見

一個鼎(tān)的滾，伊的面對此勢向

過來。」14 耶和華就對我講：「欲

有災禍對此方發起，臨到此所在一

切倚(khia)起的百姓。」15 耶和華

講：「看啊，我欲召此方列國的眾

族；個欲來，逐個安座位付(tī)耶

路撒冷諸個(chiah ē)城門口，周圍

攻擊城牆，亦欲攻擊猶大一切的城

。16 論到此個百姓一切的事，就是

離開我、向別個上帝燒香、跪拜個

的手所做的，我欲講起我的判斷，

來攻擊個。17 所以你看縷腰，起來

，將我所吩咐你一切的話給(ka)個

講；莫得因為個來驚惶，驚了我互

你付個的面前來驚惶。18 看啊，因

為我今仔日互你成就堅固的城、做

鐵柱、做銅牆，來抵蓋(tī-tng)全

地以及猶大的列王、貴族、祭司，

及此所在的眾百姓。19 個欲攻擊你

，總是儂(bōe)會贏你；因為我及你

付的(tī-teh)，欲拯救你，這是耶和

華講的。」

上帝眷顧以色列

1 耶和華的話臨到我講：

2 你去向耶路撒冷人的耳孔

叫講，耶和華按帳講：

你少年的恩愛，
 婚姻的爱情，
 你怎什樣(chāin-ā-iān)佇(tī)曠
 野，
 你未曾(bē-bat)種作的地跟隨
 (tē)我，
 我攏給(kā)你記得。
 3 彼時以色列做聖歸耶和華，
 做伊起頭熟的土產；
 見若吞食伊的欲算做有罪，
 災禍欲臨到個。
 這是耶和華講的。
 以色列祖先的罪惡
 4 雅各的家啊，以色列家的逐房
 頭啊，恁省聽耶和華的話。5 耶和
 華按呢講：
 怎的列祖看我有甚麼歹義，
 竟然離開我遠遠，去趁許個(hiah
 ē)虛假者，
 來做虛假者啊？
 6 個亦無講：
 彼個導咱出埃及地的耶和華佇叨
 落(toh-loh)？
 伊是導咱經過曠野，
 沙漠及深坑的所在，
 亢旱(khàng hān)、死陰的地、
 無人經過，
 無人荷起(khiā-khi)的境界。
 7 我導恁入肥的地，
 互恁食彼中間的果子及好物；
 總是恁入來了就拍坵塆(lā-sām)
 我的地，
 互我的產業成做可惡(khó-ōn)的。
 8 祭司攏無講，
 耶和華佇叨落咧？
 講解律法的叻識(m-bat)我。

官長悖謬(pōe-biū)我；
 先知靠巴力來讖語(chhām-gū)，
 閣趁無利益的事。
 上帝譴責伊的百姓
 9 耶和華講：我因為按呢欲及恁爭
 辯，
 亦欲及恁的子子孫孫爭辯。
 10 恁省過去基提諸個(chiah ē)海嶼
 來觀看，
 差人去基達留心查考，
 看曾(bat)有此號事抑無(ā-bō)。
 11 豈有一國改換個的上帝嗎？
 其實許個(hiah ē)咁是上帝！
 總是我的百姓將個的榮光來換彼
 個無利益的。
 12 諸個天啊，省因為此個來印愕(
 gong-ngiāh)，
 極其驚惶，盡在冷靜！
 這是耶和華講的。
 13 因為我的百姓做二項歹代，
 就是我做活水的源頭，個離開
 我，
 閣為家己開池，
 是破裂罅貯(bōe-tōe)水的池。
 以色列不忠的結局
 14 以色列是奴僕嗎？
 是家中生的奴僕嗎？
 為何成做受搶的物？
 15 勇的獅向伊喋喋哮，出大聲，
 互伊的地拋荒(pha-hng)；
 城亦攏燒毀，無人荷起。
 16 羅弗人及答比匿(Tap-pī-lēk)人
 亦拍碎你的頭殼頂。
 17 此個事豈咁是你家己取的嗎？
 因為你的上帝——耶和華導你行

路的時，

你有棄揀伊。

18 今(taⁿ)你啥事佇埃及的路，是欲
飲西曷(Se-hat)的水嗎？

你啥事佇(tī)亞述的路，是欲飲
(lm)大河的水嗎？

19 你家己的歹欲警戒你；

你悖逆(pōe-gek)的事欲責備你。

對按呢通知(thang chai)，通看出

，你棄揀你的上帝——耶和華，
無存敬畏我的心，

就是歹，閣艱苦的事。

這是主——萬軍的耶和華講的。

以色列拒絕敬拜耶和華

20 我佇古早的時過折(at-chih)你的
軀(tan)，解(tháu)開你的索。

你講：我毋順服；

因為你佇逐個高山頂、逐樣(tak
chāng)青翠的樹腳屈落身軀行

淫。

21 若是我曾(bat)栽種你是上等的葡
萄樹，

全然是真的種子；

你對佇我怎樣變做別款葡萄樹的
歹枝啊？

22 你雖莽(sui-bóng)用鹼(kiⁿ)、用
多多(chōe-chōe)雪文(soat-būn)來
洗，

你的罪惡的痕跡猶原(iū-goân)顯
出佇我的面前。

這是主耶和華講的。

23 你豈可(thai-thó)會講：

我無染(bak)著垃圾(la-sām)、無

隨(tè)諸個(chiah ê)巴力啊？

你看你山谷中的路，就知你所行
的怎樣。

你是單陵(toaⁿ-niā)勢(gāu)走的駱
駝，走來走去。

24 你是野驢，慣勢佇曠野，

怨心發動就吸(khip)風；

猶(siau)的時是誰(chi-chūi)會阻
止伊啊？

見若尋伊的毋免著磨；

佇(tī)伊彼月的確會尋著。

25 你著禁止你的腳免致無鞋，

禁止你的嚨喉(nā-āu)免致嘴乾。

總是你講：這是無採工，毋啊。

我已經戀慕別個，我欲隨個。

以色列該受責罰

26 賊互人掠(liah)著，怎樣見誚，

以色列家及個的君王、貴族、

祭司、先知亦攏按呢見誚。

27 個對柴頭講：你是我的父；

對石頭講：你是生我的。

個用尻脊(ka-chiah)向我，

無用面向我；

到抵(tū)著患難的時才講：

起來，來救阮。

28 你為家己所造的上帝佇叨落(toh-
loh)？

伊若會救你佇你抵著患難的時，

就著起來救你！

猶大啊，你的上帝的數額(siau-
giah)及你的域的數額平平多(pīn-
pīn chōe)。

29 耶和華講：

您啥事及我爭辯？

您攏悖逆(pōe-gek)我。

30 我督責您的子兒是空空，

個無受警戒。

您的刀，

親像猛獅吞咬恁的光知。

» 此世代啊，

恁著明耶和華的話。

我對佇(tī) 以色列豈曾(bat)做親像曠野？

抑(á)是曾做親像黑暗的地啊？

我的百姓啥事講：

阮脫離約束，毋閣歸向你啦？

» 在室女豈會贈(bōe)記得伊的妝飾(chng-thā)嗎？

新娘豈會贈記得伊的婿(súi)衫？

總是我的百姓贈記得我贈算得日！

» 你怎樣修整你的路，要求寵愛？

連歹婦仁人，你亦用你的路教示個。

» 閣你的衫仔裾有無罪的喪鄉人的血；

毋是佇挖(iah)厝孔的所在抵著，是佇(tī)逐所在攏有。

» 你猶久(iáu-kú)講：我無罪；

耶和華的受氣的確越轉(ōat-tng)離開我。

看啊，我欲審問你；

因為你家己講：我無犯罪。

» 你啥事走東走西，欲改換你的路啊？

你欲因為埃及來見誚，

親像前因為亞述來見誚一樣。

» 你亦欲雙手抱頭殼，對遐(hia)出來；

因為耶和華已經棄絕你所倚靠者，

你亦贈對個得著亨通。

無忠心的以色列

3

1 有昀(teh)講：人若離出伊的某，

某就離開伊，嫁別人，

就伊前的丈夫豈通(thang)閣親近伊嗎？

若按呢，彼個地方豈無染(bak)著垃圾(lā-sām)嗎？

獨獨你及多多(chōe-chōe)親愛者行淫(kiā-îm)，

猶久(iáu-kú)通歸佇(tī)我。

這是耶和華講的。

2 你著擗目看諸個(cchiah ê)光裸裸(khō-khō)高的所在，

佇叨落(toh-lōh)無有淫行(îm-chēng)啊？

你坐佇路邊聽候，

親像亞拉伯人佇曠野一樣，

閣用你的淫行邪惡拍垃圾全地。

3 因為按呢好的雨水停止，

春天的雨無落。

你猶有娼妓的面，

毋知見誚。

4 你豈毋對此時叫我講：

我的父啊，你是我少年的時引導我者。

5 伊豈永永固(khng)受氣，留到路尾嗎？

看啊，你有按呢講，

猶久盡你所會的行歹。

以色列及猶大應當悔改

6 當約西亞王坐位的時，耶和華閣對我講：「悖逆的以色列所做的，你有看見無？伊上諸個高山，佇攏總青翠的樹腳行淫亂。」伊行諸

個代誌以後，我講伊欲歸倚我，總是伊無。伊奸詐的小妹猶大亦有看見。8 悖逆的以色列行淫亂，我為著此個緣故互伊離書離出伊；我看見伊奸詐的小妹猶大猶原(iū-gōan)無驚，亦是去行淫。9 伊隨便行伊的淫亂，就拍埕塲(lā-sām) 此個地方，就及石頭柴頭行淫。10 雖然有諸個(chiah ē) 一切的事，伊奸詐的小妹猶大猶原(iū-gōan) 無專心歸向我，不過是假意若定。這是耶和華講的。1

11 耶和華對我講：「悖逆的以色列比奸詐的猶大猶卡有義。12 你著去向北方傳諸個(chiah ē) 話講：

耶和華講：悖逆的以色列啊，著倒來！

我無欲用受氣的目睷看恁，

因為我是慈愛者，

我無欲永遠困(khng) 受氣。

這是耶和華講的。

13 獨獨著認你的罪，就是你違背耶和華——你的上帝，

佇(tī) 擺總青翠的樹腳，走東走西尋別個，

無聽起我的話。

這是耶和華講的。

14 耶和華：悖逆的子兒啊，著倒來來！

因為我做恁的丈夫，

閣我欲將恁對一個城取一人，

對一族取二人，帶到錫安。

15 我欲將合我的心的牧者賞賜恁。個欲用知識(chai-bat) 及智慧養飼恁

。16 耶和華講：「恁佇(tī) 國內生淡(sīn-thòan) 多多(chōe-chōe) ；當許個(chiah ē) 日子，人無欲閣講起耶和華的約櫃，亦無欲記佇心裡，擺攤(bōe) 記得，擺無去尋，亦無閣做伊。17 彼時，人欲稱耶路撒冷做耶和華的寶座；萬國欲聚集到遐(hia)，就是因為耶和華的名來到耶路撒冷。個無閣照家己互心的剛硬行代誌。18 當許個日子，猶大家欲及以色列家同行，對北方的地相反(saⁿ-kap) 來，到我賞賜恁的列祖做業的地。」

上帝的百姓拜偶像

19 總是我講：我怎樣會通排列恁佇

(tī) 諸個(chiah ē) 子的中間，

將好的地賞賜你，

就是列國中上好的業。

我閣講、恁著稱我講，我的父

啊，

亦無閣倒轉去叨隨(tè) 我。

20 以色列家啊，恁對我行奸詐

真正親像婦人(hū-jîn) 行奸詐離開

伊的丈夫。

這是耶和華講的。

21 佇光裸裸(khō-khō) 高的所在聽見聲，

就是以色列人啼哭懇求的聲，

就是因為個行邪僻的路，

膾記得個的上帝——耶和華。

22 恁諸個悖逆的子兒啊，著倒來！

我欲醫好恁的悖逆。

看啊，忒來到你遮(chia)，

因為你是阮的上帝——耶和華。

23 對小山抑(a) 是大山的開熱(lau-

jiat) 向望得著幫助，
實在是空空。
以色列的得著救，真正在佇阮的
上帝——耶和華。
24 對阮少年以來，彼個通見誚的
事，將阮的列祖所著磨來得著的，
就是個的羊群、牛群，及個的子、
查某子，攏吞食去。25 阮倒佇 (ti)
阮的見誚中！阮的凌辱遮蓋 (jīa-
khām) 阮；因為對少年到今 (taⁿ)，
阮及阮的列祖常常得罪阮的上帝——
耶和華，無聽趁阮的上帝——耶
和華的聲。

呼召以色列悔改

4 1 耶和華講：以色列啊，
你若肯倒來，就倒來我遮
(chia)，
若對我的面前除去你可惡 (khô-òⁿ)
的事，亦無清彩 (chhin-chhài) 行。
2 亦照誠實、公平、公義，
指 (ki) 耶和華的永活來咒誓；
就列國欲對伊來家已求福氣，
亦欲因為伊來誇口。
3 耶和華對猶大人及耶路撒冷按呢
講：
著開墾恁的土地，
莫得撒 (iā) 種佇 (ti) 荊帕 (chhi-
phè) 內。
4 猶大人及耶路撒冷倚起 (khia-khi)
的百姓啊，
恁著給本身行割禮，歸佇 (ti) 耶
和華，
除去心內的私慾；
驚了我的受氣因為恁所行的歹來
發作，
親像火燭 (tòh) 起來，

甚至無人會拍熄 (hoa)！
外患威脅猶大
5 恁著傳佇猶大，
報佇耶路撒冷講：
恁著佇 (ti) 國內歎 (pⁿ) 哨角，
大聲叫講：
恁著聚集！
咱通進入堅固的城！
6 應該向錫安豎 (khia) 大旗。
著逃走，毋通停腳，
因為我欲互災禍及大的毀壞對北
方來。
7 有獅對艷 (ām) 的樹林中上來，
毀壞列國的。
伊已經起身出伊的本所在，
欲互你的地拋荒 (pha-hng)，
互你的城荒廢無人倚起。
8 為著按呢，恁的腰著纏 (ha) 麻布
，大聲啼哭，
因為耶和華的大受氣無對咱越倒
轉 (oat-tō-tng)。
9 耶和華講：「到彼日，君王的心，
貴族的心，攏欲消滅；祭司攏
卻生驚 (chhiⁿ-kiaⁿ)，先知攏欲印悞
(gōng-ngniah)。」10 我講：「唉啊！
主耶和華啊，你真正是大大欺騙此
個百姓及耶路撒冷，給個講：『恁
欲得著平安。』其實刀劍害著個的
生命。」
11 彼時，欲有話對此個百姓及耶
路撒冷講：「欲有熱熱 (jiat-jiat) 的
風對曠野光裸裸 (kho-kho) 高的所在
向我的眾百姓吹來，毋是欲簸 (pōa)
伊，亦毋是欲互伊清氣。」12 欲有闊
卡大的風為著我吹來；今 (taⁿ) 我欲
發出判詞，來攻擊個。」

猶大受對敵圍困

13 看啊，伊欲親像雲起來；

伊的戰車親像捲螺風 (kng-lê-hong)，

伊的馬比鷹鳥卡緊。

有災禍啊！

因為咱敗無啦！

14 耶路撒冷啊，你看洗清你的心來

除去歹，

互你通得著救。

歹念頭存仔 (ti) 你的心內欲到底

時啊？

15 有聲對但傳報，

對以法蓮山報災禍。

16 億著傳互列國，

報告攻擊耶路撒冷的代誌講：

有圍困城者對遠遠的所在來，

出佢的聲攻擊猶大諸個 (chiah ê)

城。

17 佢周圍攻擊伊，

親像顧園的人，

因為伊背叛我。

這是耶和華講的。

18 你的所行，你的所做，致到你有

諸個事；

這是你的罪惡，

實在是苦，

是害到你的心！

耶利米為同胞擔憂

19 我的臟腑啊，我的臟腑啊，我的

心痛疼！

我的心仔 (ti) 我的內面迫腹 (peh-

pak)。

我贈 (bōe) 會靜靜無講話，

因為我已經聽見哨角的聲，交戰

的喝喊 (hoah-hiam)。

20 人啲 (teh) 報毀壞，閉毀壞，

因為全地敗壞。

我的布棚忽然敗壞；

我的帳帷 (tiān-ûi) 霎仔久 (tiap-â-kū) 破裂。

21 我看見大旗，聽見哨角的聲，

欲到倥久 (jōa-kū) 啊？

22 我的百姓愚戇，毋識 (m-bat) 我；

個是愚戇無聰明的子；

行歹就勢 (gâu)，行好就預兩頁 (ham-bān)。

耶利米的異象——咱欲來臨的毀滅

23 先知講：我看地，

看啊，地是空空混沌；

我看天，天亦無光。

24 我看許個 (chiah ê) 大山，看啊，

個擺擺動，

小山亦擺擺來搖去。

25 我閱看，看啊，擺無人；

空中的飛鳥亦擺飛走。

26 我閱看伊，看啊，肥的田 (chhân)

變做拋荒 (pha-hng) 的地；

一切的城市 (ti) 耶和華的面前，

因為伊的大受氣擺總倒壞。

27 因為耶和華按呢講：全地的確拋

荒，

總是我無欲毀滅到盡。

28 因為按呢，地欲憂悶，

天頂也欲黑暗；

我已經講伊，已經定著伊，

的確無後悔，也無越轉 (oat-tng)

意思毋做伊。

29 逐個城的人因為馬兵及射箭的人

的嘩嘩呀，就擺逃走，

進入樹林，佢 (pê) 上石磐頂；

逐個城抵著 (tū-tiōh) 棄揀，

無人倚起 (khia-khi)。
 30 你衰敗的時欲怎樣做？
 雖然穿朱紅的衫，
 用金器妝飾 (ching-thān)，
 用色料畫你的目睷，
 按呢展 (tiān) 好看是空空！
 戀愛你看輕你，
 續數想 (sòa siāu-siū) 你的生命。
 31 因為我聽見聲，親像生子的婦仁人，
 親像生頭上子 (thāu-chiū-kiān) 的艱苦，
 就是錫安查某子的聲；
 伊喘 (chhóan) 大氣，展 (thi) 開手，
 講：我有災禍啊！
 因為我的神魂為著剷 (thài) 人的來昏去。

耶路撒冷的罪

5 你著走來走去佇 (tī) 耶路撒冷的街路來看來探聽，
 佇伊的寬闊的所在來尋，
 看會抵著 (tū-tiōh) 一人，抑 (á) 是有人行公義求誠實？
 我就欲赦免此個城。
 2 個雖然講耶和華是活者，
 個所咒的誓實在假。
 3 耶和華啊，你的目睷豈毋是向誠實嗎？
 你拍個，個也無憂傷；
 你毀滅個，個毋肯受教督。
 個互個的面比石卡有 (teng)，
 毋肯回頭。

4 我就講：諸個 (chiah ê) 人實在是喪鄉，是愚戇，

因為毋識 (m-bat) 耶和華的路，
 反個的上帝的法度。
 5 我欲去見個的世象，反個講話，
 因為個識 (bat) 耶和華的路，
 反個的上帝的法度。
 若是個同心過折 (at-chih) 軋 (ta)，
 拍斷縛伊的索。
 6 所以，樹林的獅欲出來咬死個；
 下昏時 (ê-hng-si) 的豺狼欲吞食個；
 豹欲佇 (tī) 諸個 (chiah ê) 城外當等 (tng-tán) 個。
 見若出城的，的確互個拆碎；
 因為個的罪過真多 (chōe)，
 悖逆愈 (nā) 傷重。

7 這我豈 (thái) 會赦免你啊？
 你的子兒離開我，
 閤指 (kí) 諸個 (chiah ê) 毋是上帝者來咒誓 (chiū-chōa)。
 我互個飽足，
 個就行姦淫，
 歸陣聚集佇娼妓的厝。
 8 個親像飼飽的馬四界跑，
 逐個向伊厝邊的某親像馬嘅嘅 (ki-ki) 哮。
 9 耶和華講：我豈 (kiām) 無因為諸個事來辦個嗎？
 我的心豈無欲對此號的國民來報仇嗎？
 10 你著上 (chiū) 伊的葡萄園的牆來毀壞伊，
 總是毋通毀到了，著除去伊的枝，
 因為個無屬佇耶和華。

¹¹ 因為以色列家及猶大家大大行詭詐攻擊我。

這是耶和華講的。

耶和華棄揀以色列

¹² 個毋認耶和華，就講：

這並毋是伊，

災禍無欲臨到阮；

刀劍及飢荒，阮也膾 (boe) 會抵著 (tū-tioh)。

¹³ 先知的話欲成做風；

主的話無佇 (tī) 個的心。

欲照按呢互個抵著。

¹⁴ 所以萬軍的上帝——耶和華講：

因為您講此個話，

看啊，我欲互我的話佇你的嘴做

火，互此個百姓做柴；

此個火欲燒滅個。

¹⁵ 耶和華講：以色列的家啊，

你看，我欲互一國對遠遠來攻擊

您，

就是強的國，

對古早就有的國。

伊的言語你膾 (boe) 曉得，

也膾明白伊所講的。

¹⁶ 個的箭袋是開開的墓；

個攏是勇士。

¹⁷ 個欲食了你的五穀及你的米糧，

就是你的子查某子所著食的；

也欲食了你的羊群、牛群，

食了你的葡萄及無花果；

閣欲用刀毀壞你所倚靠堅固的

城。

¹⁸ 耶和華講：「就若到彼時，我

也無欲一盡剿滅您。¹⁹ 彼時您若講

：『耶和華——阮的上帝為着啥事

對阮行這一切的事啊？』你著應伊講：『親像您已經放揀我，服事別

號的上帝佇 (tī) 您的地方，按呢您

也欲服事外邦人佇無屬您的地方。

』』

²⁰ 您著傳佇雅各家，

報佇猶大講：

²¹ 蠢蠢無知的百姓啊，

您有目睭膾看，

有耳孔膾聽，

今 (ta) 著聽此個話。

²² 耶和華講：您毋驚我嗎？無悞悞

悞 (ngi'auh-ngi'auh-chhoah) 佇我的

面前嗎？

我設永遠的例，

用沙做海的界限，伊膾蹉 (pōa) 過。

伊的湧 (éng) 雖然夯 (giā) 高，也

膾會贏；

雖然嘩嘩哮，也膾會蹉過。

²³ 獨獨此個百姓有反叛悖逆的心；

個悖逆我做個去，

²⁴ 個心內也無講：

今咱著敬畏耶和華——咱的上帝；

伊照時賞賜雨水，就是前的雨，

後的雨，

伊也有定諸個 (chiah ē) 收成的時

期，留咱 (teh) 互咱。

²⁵ 您的罪孽 (chōe-giāt) 互諸個事反

轉離開您；

您的罪惡互您膾會得著福氣。

²⁶ 因為佇 (tī) 我的百姓中有尋着歹

人。

個匿咱 (bih-teh)，親像設活罩 (

tauh)的人的當等(tng-tân)；
 個張羅網來掠(liah)人。
 7 個的厝有詭詐滿滿，
 是親像鳥籠內有鳥滿滿；
 所以個成做大，閣好額。
 8 個肥閣先生(kng-siⁿ)，
 做反過頭，無為著人伸冤！
 就是無為著無父的子伸冤，
 互伊亨通，
 亦無因為喪鄉人判斷。
 9 耶和華講：我豈無因為諸個(chiah
 ㄹ)事來辦個嗎？
 我的心豈無欲對此貌的國民來報
 仇嗎？
 10 此個土地有奇異、可惡(khó-ōⁿ)
 的事；
 11 先知傳虛假，
 祭司倚靠個來把權(pā-koān)；
 我的百姓亦愛伊按呢，
 到結局怎欲怎樣做？

耶路撒冷受對敵圍攻

6 1 便雅憫人啊，恁著走出耶
 路撒冷，
 佇(tī)提哥亞歡(pūn)哨角，
 佇伯哈基琳放煙燉(ian-tun)；
 因為有災禍及大的毀滅對北方落
 來。
 2 我欲剿滅錫安的查某国仔，
 就是彼個婿(súi)閣幼秀者。
 3 牧者及伊的羊群欲到伊遐(hia)，
 佇伊的周圍搭布棚，
 逐個佇伊所佔的地互羊食草。
 4 恁著備辦交戰攻擊伊。
 起來啊，咱著趁中晝(tāu)的時上
 去(chhiū-khi)。
 慘啊！日已經斜西(chhiā-sai)，

欲暗的影已經拖長。
 5 起來啊，咱著透暝上去，
 毀壞伊的宮殿。
 6 因為萬軍的耶和華按呢講：
 恁著到(chhō)樹木，
 起土堆攻擊耶路撒冷。
 這是彼個應該受刑罰的城，
 個中間一盡是暴虐(pō-giok)。
 7 井怎樣渴(chhēng)出水，
 此個城亦按呢渴出歹；
 佇(tī)個中間常常聽見有強暴毀
 滅的事，
 病痛損傷亦常常佇我的面前。
 8 耶路撒冷啊，你看受教示，
 免得我的心及你生疏(chhiū-sō)，
 免得我互你拋荒(pha-hng)，
 成做無人倚起(khiā-khi)的地。
 悖逆的以色列
 9 萬軍的耶和華按呢講：
 個欲一盡掠(liah)以色列剩
 (chhun)的百姓，
 親像摘(tiah)葡萄一樣。
 你著親像摘葡萄的，手閣轉(tng)
 入樹枝。
 10 今(taⁿ)我欲對是誰(chī-chūi)講話
 做干證，互個聽啊？
 看啊，個的耳仔未受割禮，膾會
 (bōe-ōe)聽。
 看啊，耶和華的話個掠做見諺，
 無歡喜伊。
 11 因為按呢，我互耶和華的受氣充
 滿，悞膾住(lān-bōe-tiāu)。
 我欲做一下傾佇(piaⁿ tī)街路的
 国仔及聚會的少年人，
 連丈夫及伊的某，

老人及日子滿足者，攏欲受掙。

¹² 個的厝宅、田園，

及某攏欲變做別人的；

因為我欲伸手攻擊此所在倚起的百姓。

這是耶和華講的。

¹³ 因為個對第一細到第一大者攏一味(it-bī)貪心，

對先知到祭司攏行奸詐。

¹⁴ 個清清彩彩(chhīn-chhīn chhái-chhái)醫治我的百姓的傷，

講：平安啦！平安啦！

其實無平安。

¹⁵ 個行可惡(khó-ōn)的事，知見誚嗎？

無，個攏無見誚，亦膾(bōe)紅面。

因為按呢，個欲跌倒佇(tī)跌倒的人的中間；

我辦個的時，

個欲顛倒(tian-tō)。

這是耶和華講的。

以色列拒絕上帝的道路

¹⁶ 耶和華按呢講：

恁著倚佇(khīa tī)路裡看，

查問舊的路，

彼條好路佇(tī)叨落(toh-lōh)，

就著行伊；

按呢，恁的心欲得著安息。

總是個講：阮毋行伊。

¹⁷ 我給恁設守望者，

講：著聽哨兵的聲。

總是個講：阮毋聽。

¹⁸ 列國啊，因為按呢恁著聽！

會眾啊，恁著知個中間有甚麼事。

¹⁹ 地啊，著聽！

看啊，我欲互災禍到此個百姓，

就是個的圖謀的結果；

因為個毋聽起我的話，

我的律法，個亦棄絕。

²⁰ 對示巴出的乳香，

對遠遠的所在出的菖蒲(chhióng-pō)，

帶來互我欲啥代？

恁的燒祭無得著接納；

恁的禮物，我亦無歡喜。

²¹ 所以耶和華按呢講：

看啊，我欲下(hē)塞礙(that-gāi)

的石佇(tī)此個百姓的面前。

父及子欲做一下跋佇彼頂面；

厝邊及朋友亦攏欲滅無。

北方來的侵佔者

²² 耶和華按呢講：

看啊，有一種的百姓對北方來，

亦有一個大國興起，對地極來。

²³ 個擲弓及槍，

個殘忍，無憐憫；

個的聲親像海嘩嘩哮。

錫安的查某因仔啊，

個攏騎馬列陣，

親像戰士欲攻擊你。

²⁴ 阮聽見個的風聲，手就軟落去；

痛苦擒(khīn)著阮，

痛疼親像生子的婦仁人一樣。

²⁵ 恁毋通出去田裡(chhān-nih)，

亦毋通行佇路裡，

因為佇遐(tī-hia)有對敵的刀劍，

四圍有驚惶。

²⁶ 我的百姓啊，著繕(hā)麻布，翹

(kō)佇火灰(hē-hu)中。

著悲傷，親像喪失獨生子，痛心

耶利米書 7

啼哭，
因為殘害者忽然而到佇咱。
27 我設立你佇我的百姓中，做試驗者及衛所，
互你知來試驗個的行做。
28 個攏是大悖逆的人，
四界行誹謗 (húi-pong) 。
個是銅是鐵，
攏足行毀壞者。
29 風櫃燒著，鉛 (iàn) 已經鎔佇 (tī) 火內；
個直直鍛煉，到尾是空空；
因為歹者猶未除去。
30 人欲稱個做受棄揀的銀，
因為耶和華已經棄揀個。

耶利米佇聖殿講道

7 有話對耶和華到耶利米講：
「你著倚佇 (khia tī) 耶和華的厝的門，佇遐 (tī-hia) 宣傳此個話講：凡若屬猶大入諸個 (chiah ê) 門，敬拜耶和華者，著聽耶和華的話。
3 萬軍的耶和華——以色列的上帝按呢講：恁著改正所行所做，我就互恁倚起 (khia-khi) 佇 (tī) 此個地方。
4 恁咁通倚靠白賊的話，講：『諸個是耶和華的殿，是耶和華的殿，是耶和華的殿！』
5 若一盡改正所行所做，佇人及厝邊的中間真正有行公平，
6 無歹款待出外人以及孤兒寡婦，佇此個地方無流無罪的人的血，亦無趁別號的上帝來陷害家己，
7 我就互恁倚起佇此個所在，就是我所賞賜恁的列祖的地，對永遠到永遠。
8 看啊，恁倚靠白賊無利益的

台灣基督長老教會台北東門教會

話。
9 恁偷提，劍 (thai) 人，姦淫，濫粉 (lām-sám) 咒誓 (chiū-chōa)，向巴力燒香，亦趁恁平素所毋識 (bat) 別號的上帝，
10 閣來倚佇我的面前，佇此間用我的名來稱呼的厝；講：『阮得著救啦！』按呢是欲互恁去行諸個可惡 (khó-ō) 的事嗎？
11 此間用我的名來稱呼的厝恁看做賊巢嗎？耶和華講，看啊，我。我已經看見啦。
12 恁今 (ta) 著去我佇 (tī) 示羅的所在，就是我起頭設做求叫我的名的位，看我因為我的百姓以色列的罪惡怎樣款待彼所在。
13 耶和華講：「今 (ta) 因為恁行諸個 (chiah ê) 一切的事，我有對恁講，亦是早早起來講，若是恁毋聽，我閣叫恁，若是恁毋應。
14 所以我欲款待恁所倚靠此間、用我的名稱呼的厝，以及我所賞賜恁及恁的列祖的地，親像我早款待示羅一樣。
15 我也欲趕恁離開我的面前，親像我曾 (bat) 趕恁的眾兄弟，以法蓮一切的后裔 (hō-è) 。」
百姓違背命令

16 所以，你莫得為著此個百姓祈禱；莫得為著個出聲祈求，亦莫得替個求我，因為我無欲聽你。
17 個佇 (tī) 猶大諸個城中及耶路撒冷的街路所行的，你無看見嗎？
18 子兒拾 (khioh) 柴，老父燃 (hiā) 火，婦仁人搏 (chhau) 麵做餅，獻互天后 (thian-hō)，閣對別號的上帝灌奠 (koān-tiān)，欲激我的受氣。
19 耶和華講：「個豈是激我受氣？豈咁是激個家己，致到個的面見諂嗎？」
20 所以王耶和華按呢講：「看啊

恭錄人 陳惠卿

，我欲將我的受氣、我的痛恨傾（piā⁹）佇此所在，就是傾佇人及精牲，以及田野的樹木及土地的出產，親像火燭（tōh）燬熄（hoa）。」

²¹ 萬軍的耶和華——以色列的上帝按呢講：「著將恁的燒祭參加佇恁諸個（chiah ê）祭，來食肉！」²² 因為我導恁的列祖出埃及的日，論到燒祭及諸個祭我未曾（bat）對佢講起，來命令佢。²³ 我獨獨吩咐佢此一項講：「恁著聽趁我的聲，我就欲做恁的上帝，恁亦欲做我的百姓。閣行我攏總命令恁的路，就通得著福氣。」²⁴ 總是佢毋聽趁，亦毋俯（à⁹）耳孔，竟然照佢的計謀及剛硬的歹心，退後無進前。²⁵ 對恁的列祖出埃及的日，到今仔日，我差我的衆奴僕先知到恁遐（hia），閣逐日早早起來差佢。²⁶ 佢猶久（iáu-khú）毋聽我，亦毋俯耳孔，反轉硬佢的領頸（ām-kún），佢行歹比佢的列祖卡傷重。

²⁷ 「你著將諸個（chiah ê）一切的話給佢講，總是佢無欲聽你；你叫佢，佢亦無欲應你。」²⁸ 你著對佢講：這就是毋聽趁耶和華——佢的上帝的聲、無受教督的國民；誠實無去，對佢的嘴絕斷。」

佇便欣嫩山谷的罪

²⁹ 耶路撒冷啊，著剃你的頭毛掀擲（hiat-kāk），

佇（tī）光裸裸（khō-khō）高的所在唱哀傷的歌；

因為耶和華棄抹離開伊所受氣的世代。

³⁰ 耶和華講：「猶大的百姓行我所

看做歹的事，將可惡的物祀（chhāi）佇用我的名稱呼的厝，拍拉塲（lā-sām）伊。³¹ 佢佇（tī）便欣嫩的山谷起陀斐特山頭的壇，通佇火中燒個的子、查某子。這毋是我所吩咐的，亦毋是我心所想的。」³² 耶和華講：「因為日子欲到，此個地方無閣稱做陀斐特及便欣嫩的山谷，是欲稱做剖人的山谷。因為欲佇陀斐特埋葬死人，到無剩（chhun）所在；³³ 閣此個百姓的身屍欲互空中的飛鳥及地上的野獸做食物（chiah-mih），無人趕伊。³⁴ 彼時，佇猶大諸個城及耶路撒冷的街市，我欲互歡喜的聲快樂的聲，新子婿的聲新娘的聲，攏總息（soah），因為此個地攏欲變做拋荒。」

¹ 耶和華講：「當彼時，人欲將猶大列王的骨骸（kut-hāi）、貴族的骨骸、祭司的骨骸、先知的骨骸，耶路撒冷倚（khia）起的百姓的骨骸，攏對墓中提出來，² 排佇（tī）日、月，及天象的下面，就是佢平素所意愛、所服事、所順趁、所尋求、所跪拜者。諸個（chiah ê）骨骸無閣收拾（siu-sip），無閣埋葬，欲佇地面上成做糞埽（pūn-sò）；³ 閣此個歹族所剩的就是佇我趕佢到遐（hia）所剩的，佢攏欲揀死毋揀活。這是萬軍的耶和華講的。」罪及罰

⁴ 你著對佢講，耶和華按呢講：人跋倒，無閣跣（peh）起來嗎？

人越去（oat--khi）無閣越來嗎？

⁵ 按呢此個耶路撒冷的百姓的悖逆，啥事久長悖逆啊？

個固執個的詭詐，毋肯回頭。
⁶ 我留心聽，總是個無講正直的話。
 無人反悔個互的所行，講：
 我做的是甚麼？
 個逐人轉轉(choán-tng)行家己的路，
 親像馬跑入(pháu-jip)戰場。
⁷ 空中的鶴知伊定著的期；
 鳩鴿(ka-chui)燕仔及海雁(hái-gān)
 攏守個來的時；
 獨獨我的百姓毋知耶和華的律。
⁸ 恁怎樣講：阮是智慧的人，
 耶和華的律法佇(tī)阮中間？
 看啊，經學士舞弄筆墨，互伊變做假。
⁹ 智慧的人見誚，驚惶，受掠；
 看啊，個放掠耶和華的話，
 個的心內猶有甚麼智慧啊？
¹⁰ 所以我欲將個的某互別人，
 將個的田園互別人承接做業；
 因為個對第一細到第一大者攏一味(it-bī)貪心，
 對先知到祭司攏行奸詐。
¹¹ 個清清彩彩(chhîn-chhîn chhái-chhái)醫治我的百姓的傷，講：
 平安啦！平安啦！
 其實無平安。
¹² 個行可惡的事，知見誚嗎？
 無，個攏無見誚，
 亦贈(bōe)紅面。
 因為按呢，個欲跌倒佇跌倒的人的中間；
 個受辦的時欲顛倒(tian-tó)。

這是耶和華講的。
¹³ 耶和華講：我欲一盡滅個；
 葡萄樹欲無葡萄，
 無(bû)花果樹欲無(bô)無花果，
 葉亦欲枯焦(ko-tâ)。
 我所互個的，
 攏欲無去。
¹⁴ 咱啥事靜靜坐啊？
 恁著聚集，就咱通入諸個(chiah-ê)堅固的城，
 佇遐(tī-hia)恬恬(tiām-tiām)；
 因為咱的上帝——耶和華互咱恬恬，
 閩將苦的水互咱飲，
 攏是因為咱得罪耶和華。
¹⁵ 咱向望平安，
 亦無有好處；
 向望有醫好的時期，
 反轉有驚惶。
¹⁶ 聽見對但遐(hia)對敵的馬滂滂(phng-phng)哮，
 個的勇的馬幾幾(ki-ki)哮，
 全地就攏振動；
 因為個來吞滅此個地以及彼內面所有的，
 吞滅此個城及其中倚起(khiā-khi)的百姓。
¹⁷ 恁看，我欲差蛇、毒蛇到恁中間，
 恁驅(khu)無法得的，
 個欲咬恁。
 這是耶和華講。

耶利米為同胞悲傷

18 我有憂悶，情願會得安慰；

我的心昏去。

19 看啊，我的百姓哀傷的聲對遠遠
的所在來，

講：耶和華無佇 (tī) 錫安嗎？

伊的王無佇彼內面嗎？

個啥事用雕刻的偶像，

及外邦虛假者來激我的受氣啊？

20 收成的時已經過，夏天 (hē-tiⁿ) 的
日已經盡，

阮猶 (iá) 無得著救！

21 因為我的百姓的毀傷，

我亦受毀傷。

我盡在哀傷，驚惶擒住 (khîⁿ-tiāu)

我。

22 你基列豈無乳香？

佇遐 (tī-hia) 豈無醫生？

我的百姓怎樣會得著醫好？

9 願我的頭殼做水泉，

我的目睭做目屎的源頭，

我通為我的百姓中受到 (thài) 的
人，日暝啼哭。

2 願我佇 (tī) 曠野有出外人歇暝的
所在，

我就通棄抹我的百姓來離開個；

因為個攏是行姦淫者，

是行詭詐的黨類。

3 個捲 (kng) 驚個的舌親像弓來講白
賊。

個佇國內加添 (ke-thiⁿ) 勢力，

咁是為著真實，

就是歹了閣歹，

也咁識 (m-bat) 我

這是耶和華講的。

4 恁逐人著持防 (tī-hōng) 伊的厝
邊，

攏咁通信靠兄弟；

因為兄弟一盡相瞞騙，

厝邊攏四界行誹謗人。

5 個逐人欺騙厝邊，咁願講真實；

個教示個的舌講白賊，

著磨做歹。

6 你倚起 (khîⁿ-khî) 佇 (tī) 詭詐中；

個因為詭詐，咁肯認識 (jîn-bat)

我。

這是耶和華講的。

7 所以萬軍的耶和華按呢講：

看啊，我欲將個鎔化來鍛煉個；

若無，我因為我的百姓欲怎樣做
啊？

8 個的舌是害死人的箭，是講詭
詐；

人人對伊的厝邊嘴講平安，

心內叻 (teh) 數想 (siāu-siūⁿ) 伊。

9 耶和華講：我豈無因為諸個 (chiah
ê) 事來辨個嗎？

我的心豈無欲對此號的國民來報
仇嗎？

10 我欲為著山嶺啼哭悲哀，

為著曠野的草場出聲哀嘆；

因為個已經燒燎去 (sio-lio-khi)，

甚至無人經過。

人也無聽見精牲的聲，

空中的飛鳥及地上的野獸攏走落
去 (cháu-láu-khi)。

11 我欲互野路撒冷變做土堆，做野
狗倚起 (khîⁿ-khî) 的所在，

也欲互猶大諸個城拋惹 (pha-hng)

，無人倚起。
 12 是誰 (chi-chūi) 是智慧的人，通明白此個啊？耶和華的嘴對是誰講，互伊通傳報啊？此個地啥事滅無，燒毀親像曠野，甚至無人經過啊？
 13 耶和華講：「因為個有棄採我所設佇 (tī) 個的面前的律法，無聽我的聲，也無行伊；
 14 獨獨照個的心剛硬來行，闊趁諸個 (chiah ē) 巴力就是個的列祖所教示的。」
 15 所以萬軍的耶和華 以色列的上帝按呢講：「看啊，我欲將茵蔯 (in-tīn) 互此個百姓食，闊將苦的水互個飲。
 16 我亦欲四散個佇列邦中，就是個及個的列祖毋識 (m-bat) 的邦國。也無互刀劍追趕 (ji-p) 個，到我一盡剿滅個。」

耶路撒冷求援助

17 萬軍的耶和華按呢講：著故意想，叫許個 (chiah ē) 替人哭的婦仁人來，也差人去尋許個勢 (gāu) 的婦仁人互個來，

18 個著緊緊來為咱出聲嘍，互咱目屎直直流，互咱的目睷皮渴 (chhèng) 出水。

19 因為聽見哀傷的聲對錫安出，講：咱怎樣衰敗！大大見誚！

因為離開土地；因為人有折毀咱的厝宅。

20 恁諸個 (chiah ē) 婦仁人啊，著聽耶和華的話，

耳孔著聽受伊的嘴所講的話；著教示恁的查某子啼哭，逐個著教示個的厝邊唱哀歌。
 21 因為死無，上來咱的窗仔門 (thang-ā-mîng)，入咱的宮殿；對外面剿滅許個 (chiah ē) 國仔，對街路剿滅許個少年人。
 22 你著給個講，耶和華按呢講：人的身屍欲親像糞埕 (pūn-sō) 坎佇 (hiat-tī) 郊野，闊親像收割的人尻背後 (ka-chiah-āu) 所磕落 (ka-lah) 一把仔的稻仔，無人拾伊 (khioh-i)。

23 耶和華按呢講：「智慧的人莫得因為伊的智慧來誇口，勇猛的人莫得因為伊的勇猛來誇口，好額的人莫得因為伊的好額來誇口。
 24 見若愛誇口者，著因為此個來誇口，就是伊識 (bat) 我，知我是耶和華，行慈愛、公平、公義佇 (tī) 地裡的，因為我掠 (liah) 諸個 (chiah ē) 做歡喜。這是耶和華講的。」

25 耶和華講：「看啊，日子欲到，我欲刑罰一切受割禮者、無受割禮者，
 26 就是埃及、猶大、以東、西捫族、摩押人，及一切倚起 (khia-khi) 曠野剃鬚邊者 (pīn-pīn-ê)；因為列國攏無受割禮，以色列人的心亦無受割禮。」

拜偶像和崇拜

10 1 以色列家啊，著聽耶和華對恁所講的話。
 2 耶和華按呢講：恁咁通學列國之所行，

亦唔通為著天的北頭 (tiāu-thâu)

來驚惶，

因為列國為著這來驚惶。

³無百姓的風俗是空虛；

個佇 (tī) 樹林內倒 (chhò) 一樣樹

(chhāng chhiū)，

師傅的手用斧頭造成的。

⁴個用金用銀鑲 (siuⁿ) 伊，

用釘及錐仔釘住 (tēng-tiāu)，

互伊無搖動。

⁵伊親像車極 (chhia-îⁿ) 的柱，

繪 (bōe) 講話，著人扛 (kng)，

因為伊繪 (bōe) 行。

怎莫得驚伊；

因為個繪降災禍，

亦無權通降福氣。

⁶耶和華啊，無甚麼會比並得你！

獨獨你做大，你的名大闊有能

力。

⁷萬百姓的王啊，是誰 (chi-chui) 唔

著驚畏你？

這是合佇 (hāp-tī) 你；

因為佇列國智慧的人中間，

雖有權威者，

也繪比得你。

⁸個攏是愚蠢 (gû-chhūn) 無知。偶

像的教示，

不過是柴若定 (nā-tiāⁿ)。

⁹有銀拍歸片，對他施帶來的，

亦有對烏法來的金，

攏是師傅及銀匠 (gûn-chhiūⁿ) 的手

做的，

關有藍色紫色的料做衫，

攏是奇巧的師傅做的。

¹⁰獨獨耶和華是真的上帝，

伊是活的上帝，是永遠的王。

伊一下受氣，地就振動；

伊一下痛恨，列國攏搖繪住 (tōng

bōe-tiāu)。

(“係著給個按呢講：許個 (hiah ê) 唔是創造天地的上帝，攏欲對地上及天下滅無去！)

謳吃上帝的詩

¹²耶和華用能力創造地，

用智慧建立世界，

用聰明展開諸個 (chiah ê) 天。

¹³伊一下出聲，空中就有多多 (chōe-chōe) 水激動；

伊互雲霧對地極渴 (chhèng) 起來；

伊為著雨創造閃爍 (sih-nā)，

伊互風對伊的府庫出來。

¹⁴逐人攏愚蠢，無智識；

逐個銀匠攏為著伊雕刻的偶像來見誦。

因為伊所鑄 (chū) 的偶像是假的，

亦無活氣佇 (tī) 伊的內面。

¹⁵攏是空空的，

是迷惑人的所做；

到辦理個的時的確受除滅。

¹⁶雅各的份額無親像諸個，

因為伊是創造萬物的主。

以色列亦是伊產業的支派，

萬年耶和華是伊的名。

預告流亡

¹⁷你倚起 (khia-khi) 受圍的城者，

著對地裡收拾 (siu-sip) 你的物

件。

¹⁸因為耶和華按呢講：

看啊，我此時欲將此所倚起的

百姓甩 (hiⁿ) 出去，

闊欲困苦個，

互個曉悟。

19 我有災禍啊！因為我受毀傷；

我的傷真重。

總是我講：這是我的痛苦，

的確著忍受。

20 我的布棚毀壞；

我的索纜斷。

我的子兒離開我出去，今 (tā) 擺

無啦。

無人開搭我的布棚，掛我的帳幅

(tiū-pak)。

21 因為牧者攏愚蠢 (gū-chhūn)，

無尋求耶和華，

所以蟾 (bōe) 得著亨通；

個的羊群亦攏四散。

22 有風聲！看啊，來啦！

有大擾亂對北方出來，

欲互猶大諸個 (chia-hê) 城拋荒

(pha-hng)，

做野狗倚起 (khia-khi) 的所在。

23 耶和華啊，我知人的路唔是對家

己，

行路的人亦唔注意家己的脚步。

24 耶和華啊，你責備我著從寬 (chiōg-

khoan)，

咁通仔你的受氣中責備我，

驚了互我歸仔無吉。

25 願你傾 (piān) 出你的受氣仔毋識你

的列國的頂面，

以及無求叫你的名的逐族：

因為個吞食雅各，吞伊，滅伊，

互伊倚起 (khia-khi) 的所在拋荒

。

耶利米及約

11 有話對耶和華臨到耶利米

講：2 「恁著聽此個約的話

，給猶大人及耶路撒冷倚起 (khia-

khi) 的百姓講，3 你對個講，耶和

華——以色列的上帝按呢講：無聽

趁此個約的話的人著受咒詛。4 此

個約是我導恁的列祖出埃及地、脫

離鑄 (chū) 鐵的爐彼日所吩咐個的

，講：『恁著聽趁我的話，照我一

切所吩咐的去行。』按呢，恁就做

我的百姓，我也做恁的上帝；5 互

我通堅固對恁的列祖所咒的誓，賞

賜個流奶及蜜的地，抵抵親像今仔

日一樣。」我就應講：「耶和華啊

，阿們！」

6 耶和華對我講：「你著傳諸個

(chia-hê) 話仔 (tī) 猶大諸個城及耶

路撒冷的街市，講：恁著聽此個約

的話來行伊。7 因為對我導恁列祖

出埃及彼一日，到今仔日，我切切

警戒個，就是早早起來警戒個講：

『恁著聽趁我的話。』8 總是個唔

聽趁，咁倚 (ān) 耳孔，竟然逐個照

家己互心的剛硬去行。所以我互此

個約一切咒詛的話臨到個的身上；

此個約是我吩咐個著行的，總是個

無行。」

9 耶和華對我講：「你猶大人及

耶路撒冷人的中間有謀叛的事。10

個越轉 (oat-tng) 行個的列祖的，

個的列祖唔肯聽我的話，個就趕別

號的上帝，來服事伊。以色列家及

猶大家違背我及個的列祖所立的約

。』¹¹所以耶和華按呢講：「看啊，我欲互災禍臨到佢，就是個所憎(bōe)逃脫的。佢欲對我哀求，我毋聽佢。¹²彼時，猶大諸個城的人，及耶路撒冷倚起的百姓欲去哀求個所燒香來服事許個(chiah ē)上帝；總是抵著(tū-tiōh)患難的時，諸個上帝擺贈會拯救佢。¹³猶大啊，你的上帝的數額(siaū-giāh)及你的城的數額平平：你也為著通見諸的物來起壇，照耶路撒冷諸個街路的數額，許個壇就是燒香佇巴力的。」

¹⁴「所以你莫得為著此個百姓祈禱，莫得為著個出聲祈求；因為佢抵著患難哀求我的時，我無欲聽佢。¹⁵我所疼者，你已經行歹，你佇我的厝欲啥事？下願、獻肉豈會除去你的罪惡互你歡喜？」¹⁶耶和華會(bat)稱你的名做青翠的橄欖樹，好看亦結好果子；今(tā)伊用嘩嘩嚷(jiōng)的聲，起大佇(tī)伊的頂面，被撻(ki-oāi)亦受過折(cat-chih)。¹⁷萬軍的耶和華早栽培你者，今命令災禍攻擊你，是因為以色列及猶大家行歹，向巴力燒香，惹我的受氣，家己做家己受。」
剗死耶利米的陰謀

¹⁸耶和華指點我，我才知；
彼時你將個所行的報我看。
¹⁹總是我親像純良的羊仔牽到受剗(thāi)的地；
我並毋知個設計謀欲害我，
講：咱將樹及果子擺給伊滅去！
將伊對活人的地剪除去，
互伊的名無閣互人紀念。
²⁰萬軍的耶和華啊，你是照公義剗

斷、鑑察人的心腹心腸者，
求你互我看你對個報仇，
因為我將我的案件稟明佇你。
²¹所以，耶和華論到數想(siaū-siū)你的生命的亞拿突人按呢講：「佢講：你莫得奉耶和華的名來識語(chhām-gá)，免得你死佇阮的手頭。²²所以萬軍的耶和華按呢講；看啊，我欲刑罰佢；少年人欲互刀剗死，佢的子、查某子欲因為飢荒來死，互個無剩(chhun)一個；²³因為辦理佢的年，我欲降災禍佇亞拿突人。」

耶利米問耶和華

12 ¹耶和華啊，我及你辯論的時，

你是公義；

總是我猶(ciaū)愛及你理論：

歹人的路為何亨通？

大行詭詐者為何得著平安？

²你栽培佢，

佢亦釘根，

大穰(tōa-chang)閣結果子。

照佢的嘴講，你是近，

照佢的心想，你是遠。

³耶和華啊，你知我，你看見我，

試驗我向你的心。

求你將佢拖出來，

親像欲剗(thāi)的羊，

分別伊來聽候剗的日。

⁴此個地悲哀，

通國的草系枯焦(kō-tā)，欲到底時啊？

為著倚起(khiā-khī)遐(hia)的百姓的歹，

精牲、飛鳥擺滅無。

因為個講：伊無看見阮的結局。

5 耶和華講：你及步行(pō-kia̍)的人相及(sā-kap)走，
尚且(siong-chhiá)厭倦，
豈會(thāi-ōe)及馬鬣跑(tāu-pháu)啊？
你佇(tī)平安的地，雖然安穩，
佇約但河邊的樹林欲按怎樣？

6 因為連你的兄弟，連你的老父的家，擺用奸詐款待你。
個亦佇你的後面大聲叫，
雖然對你講好話，
你亦莫得信個。

耶和華為伊的百姓憂傷

7 我離開我的厝，
放揀我的產業，
將我的心所疼者交佇(tī)伊的對敵的手。

8 我的產業對我親像樹林內的獅，
伊出聲攻擊我，
因為按呢我怨恨伊。

9 我的產業對我豈(kiam)親像斑點的鷹鳥嗎？
許個(chiah ē)鷹鳥豈佇伊的四圍攻擊伊嗎？
恁著去聚集田野的百獸，
互伊來吞食伊！

10 多多(chōe-chōe)牧者毀壞我的葡萄園，
踐踏(thún-tah)我的份額，
互我好好的份額變做拋荒(phahng)的曠野。

11 個互地拋荒；
地已經拋荒，就對我悲哀。
全地拋荒，因為無人掛意。

12 殘害者到曠野中一切光裸裸(khō-khō)高的所在：
耶和華的刀對地的比旁到地的彼旁一盡剿滅。
見有血氣者擺無平安。

13 個種麥，收成荊帕(chhi-phè)；
勞苦亦擺無利益。
因為耶和華的大受氣，
個欲為著個的土產來見誚。
耶和華對以色列厝邊的應允

14 「論到一切歹厝邊，就是害者我所互我的百姓以色列承接的產業的。」耶和華有按呢講：「看啊，我欲將個拔(púh)出個的地，閣欲將猶大家對個中間拔出來。」

15 我拔出個以後，我欲倒轉來憐憫個，導個倒來，逐人歸伊的本業，逐人歸伊的本所在。

16 個若肯殷勤學習我的百姓的道路，指我多咒誓(chhiu-chōa)講：『耶和華是活者』，親像個前教示我的百姓指巴力來咒誓一樣，個就欲得著建立佇我的百姓的中間。

17 個若唔聽，就我欲拔出此國，拔出來滅伊。這是耶和華講的。」

腰帶的比喻

13 耶和華對我按呢講：「你著去買一條麻布的帶來纏(hā)腰，咁通下佇(hē tī)水裡。」

2 我就照耶和華的話，買一條帶纏腰。

3 耶和華的話第二擺臨到我講：「著提你所買的帶，就是你腰裡的帶，起來去伯拉，佇遐(tī-hia)園(khng)伊佇石磐孔。」

5 我就去，園伊佇伯拉，照耶和華所吩咐我的。

6 過多多(chōe-chōe)日，那

和華對我講：「你起來去伯拉，將我吩咐你園停歇的腰帶提來。」⁷我就去伯拉來振，對我所園的所在提彼條帶，看啊，彼條帶已經互去，擺無路用。

⁸耶和華的話臨到我講：⁹「耶和華按呢講：我欲照按呢敗壞猶大的驕傲及耶路撒冷的大驕傲。¹⁰此個互的百姓毋肯聽我的話，照個的心的剛硬去行，閱趁別號的上帝，服事伊，跪拜伊，個欲親像此條無路用的帶。」¹¹耶和華講：「腰帶怎樣連佇(tī)人的腰，我有互以色列全家及猶大全家連佇我，亦是按呢，欲互個做我的百姓，做我的名聲，做我的謳(o-lō)，做我的榮光：總是個毋肯聽。」

酒甕的比喻

¹²「你著閣對個講此個話：『以色列的上帝——耶和華按呢講：逐個甕(àng)欲貯(tē)酒滿滿。』個欲對你講：『阮豈毋知逐個甕欲貯酒滿滿嗎？』¹³你就著對個講：『耶和華按呢講：看啊，我欲互此所在一切倚起(khiā-khi)的百姓，就是坐大衛寶座的列王及祭司、先知，以及耶路撒冷一切倚起的百姓，擺大大酒醉。』」¹⁴耶和華講：「我欲互個大家相磕(sā-khāp)，就是父及子相磕：我無欲可憐，無欲疼惜，無欲憐憫，來毋減伊。」

耶利米警告驕傲的行為

¹⁵您著聽，著俯(ā)耳孔。

莫得驕傲，因為耶和華已經講伊

。

¹⁶黑暗未到，您的腳未著觸(tioh-

tak)佇黑暗的山，

所仰望的光猶未變做死無的陰影

(im-āg)，

黑黑暗暗的代先，

您著歸榮光您的上帝——耶和華

。

¹⁷您若毋聽此個話，

就我的心欲因為您的驕傲佇(tī)

隱密(un-bat)的所在啼哭：

我的目明欲目屎北北倒(chhé-chhé-tò)，

因為耶和華的羊群受掠(liāh)。

¹⁸你著對君王及太后講：

您著謙卑，坐佇下面：

因為您榮光的冕旒(biān-liū)，對

您的頭殼落落(lak-lōh)去。

¹⁹南方諸個(chiah ē)城擺開，

無人開：

猶大全族受掠；

閣掠到了了。

²⁰您著擡目看對北方來的人。

前所互你的羊群，

就是你婿(sūi)的羊群，

今(tā)佇(tī)叨落(toh-lōh)啊？

²¹你平素所親密的朋友，設使伊設

立個做頭來管轄你，

你猶(jiāu)有甚麼話通講？

痛苦豈無擒住(khî-tiāu)你，親像

生子的婦仁人？

²²你若心內講：這一切的事為何到

佇我咧？

是因為你的罪過真重，

所以你露體赤腳。

²³古實的人會變換皮膚？

豹會變換斑點嗎？
 若會，就恁諸個(chiah ê)慣練行
 歹的會行好。
 24 所以我欲拍散佢，
 親像草幼互曠野的風吹去一樣。
 25 耶和華講：這是你所應該抵著(tū-tiōh)的，
 是我量(niū)互你的份額，
 因為你曾(bōe)記得我，
 去倚靠虛假。
 26 所以我欲掀起你的裙，
 罩(tà)佇你的面，
 你的見誚就露出。
 27 你許個(chiah ê)可惡的事——
 就是佇山裡田裡(chhân--nih)行
 姦淫，
 出噉噉(ki-ki)哮的聲，娼妓款的
 淫亂——
 我擺看見啦。
 耶路撒冷啊，你有災禍！
 你唔肯清氣，欲到底時啊？
 亢旱的事
 14 論到亢旱的事，耶和華的
 話臨到耶利米：
 2 猶大悲哀，城門衰敗。
 人穿黑衫坐佇(tī)土腳；
 耶路撒冷悲哀的聲透到頂面。
 3 佢的世家差因仔工去汲水(chhiā-
 chúi)；
 佢到井裡，
 尋無水，就帶空的器具倒來，
 見誚漏氣，罩(tà)頭殼。
 4 作田(chhân)人見誚罩頭殼；
 是因為無落雨，
 土地破裂(pit-lih)。
 5 田野(chhân-iá)的鹿母生子，就

放坎擲(chiat-kak)，
 因為無草。
 6 野驢倚(khiā)佇光裸裸(khō-khō)
 高的所在，喘氣(chhoán)親像野
 狗：
 因為無草，目睷失明。
 7 耶和華啊，阮的罪過雖然做干證
 告阮，
 猶久(ciaū-kū)求你為著你的名來做
 代誌。
 阮背背(taūh-taūh)悖逆，得罪
 你。
 8 以色列所向望者、佇(tī)患難中
 做救主者啊，
 你啥事佇此所在親像寄腳者，
 閣親像過路人越來歇過暝啊？
 9 你啥事親像印愕(gong-ngiah)的
 人，
 親像曾(bōe)會救人的勇士啊？
 耶和華啊，你猶原(ciaū-goán)佇阮
 中間；
 阮亦稱做屬你的名的人，
 咁通(m-thang)放揀阮。
 10 耶和華對此個百姓接呢講：
 個愛放湯(hong-tong)，
 無約束佢的腳，
 所以耶和華唔接納佢。
 今(tā)欲記得佢的罪過，
 辦佢的罪惡。
 11 耶和華閣對我講：「莫得為著此
 個百姓祈禱求福氣。12 個禁食的時
 ，我唔聽佢的求叫；佢獻燒祭及禮
 物，我亦唔接納；我反轉欲用刀劍
 、用飢荒、用瘟疫來滅佢。」

13 我就講：「噯啊！主耶和華啊，看啊，許個(hiah-ê)先知對個講：『恁(boē)看見刀劍，亦(亦)抵著飢荒；耶和華欲佇(tī)此個地方賞賜恁久長的平安。』」14 耶和華對我講：「許個先知託我的名傳白賊，我無差個，無吩咐個，亦無對個講；個傳恁的，是虛假的啟示及占卜(chiam-pok)，及無影的事，以及個的心的詭詐。」15 所以耶和華按呢講：論到託我的名來傳報的許個先知，我並無差個；個猶久講此個地(地)會抵著刀劍飢荒，其實許個先知欲對刀劍飢荒來滅無。」16 閣聽個傳報的百姓欲因為飢荒刀劍受攔擲(chiat-kak)佇耶路撒冷的街路，個及某及子查某子，擺無人埋葬。我欲將個的反傾(piā)佇個的身上。」17 你著將此個話給個講：

願我的目屎日暝流無息(soah)，因為我的百姓抵著大毀傷拍到真殍(thiam)。

18 我若出去田裡(chhân-nih)，我看見有互刀劍(thâi)者；我若入城，就看見有對飢荒來破病者；先知及祭司佇(tī)國內四界行，亦擺(boē)曉得。

百姓懇求耶和華

19 你一盡棄掉猶大嗎？

你的心厭惡(iam-ê)錫安嗎？

啥事拍阮，亦無通得著醫好？

阮向望平安，亦無有福氣；

向望醫治的機會，無拍算抵著驚惶。

20 耶和華啊，阮認家己的罪惡，

及阮的列祖的罪過，

因為阮得罪你。

21 求你因為你的名的緣故，

莫得厭惡阮，

莫得凌辱你榮光的寶座。

求你追念，

莫得背你及阮所立的約。

22 外邦無影跡的神明，有一個會落雨嗎？

天會家己落大雨嗎？

耶和華——阮的上帝啊，

會按呢者豈毋是你嗎？

所以阮猶原(iû-goân)欲聽候你，

因為這擺是你所做的。

猶太百姓的反運

15 耶和華對我講：「雖然有摩西及撒母耳倚佇(khiā-tī)

我的面前替個求，我的心亦無眷顧此個百姓。著趕個離開我的面前，

互個出去！2 個若對你講：『阮著出去叨落(toh-lōh)』你著給個講，

耶和華按呢講：

該死者，著死；

該互刀劍(thâi)者，著互刀劍，

該抵著(tū-tiōh)飢荒者，著抵著

飢荒；

該互人掠者(liah-ê)，著互人掠

。」

3 耶和華閣講：「我調拴(tiaú-chhoân)四項來辦個，就是刀來割個、狗來拖個、空中的鳥、地上的野獸食來滅個；4 閣欲互個流落佇(tī)天下萬國中，擺是因為猶大王希西家的子瑪拿西佇耶路撒冷所行的事。」

5 耶路撒冷啊，是誰(chi-chūi)可憐

耶利米書 15

台灣基督長老教會台北東門教會

你啊？
是誰為你悲傷啊？
是誰越轉身問你平安無？
6 耶和華講：你棄絕我，
越轉身退後：
因為按呢，我伸手攻擊你，毀壞
你。
我憐憫你到厭。
7 我佇(tī)境內逐個城門口，
用簸箕(pòā-ki)簸個，
我絕個的後嗣。
我滅我的百姓，
個猶原(iū-goān)無越轉離開個的
路。
8 個的寡婦加添(ke-thi)佇我的面
前，比海沙卡多(chōe)：
我互殘害的中晝(tàu)來，
攻擊少年人的老母，
互痛苦驚惶忽然到伊的身上。
9 生七個子的婦仁人哀麟(soe-lám)
氣斷；
當頭白日，伊的日頭忽然落(iōh)
：
伊漏氣見誚。
所剩(cchhun)的百姓，
我欲佇個的對敵的面前，交互刀
劍。
這是耶和華講的。
耶利米向耶和華訴苦
10 我的老母啊，我有災禍！因為
你生我做一個及全地相爭辯計較的
人。我平素無用銀借人來提利息，
人亦無用銀借我來提利息，總是人
擺咒詛我。11 耶和華講：「我真正
欲堅固你，互你得著福氣。災禍苦
難臨到的時，我真正欲互對敵求你

。12 鐵就是北方的鐵及銅，人豈
會退折(at-chih)伊嗎？)
13 因為你的罪惡，我欲佇(tī)
你的四境內互你的貨財寶物白白互
人搶去。14 我亦欲互對敵帶個到你
所明識(m-bat)的地，因為我佇受
氣中有發出火，欲給恁燒燐去(sio-
lio-khi)。1
15 耶和華啊，你知；
求你記念我，眷顧我，
給我報冤離佇(tī)許個(hiah ē)
窘迫(khún-pek)我的；
你寬容的時毋通掠(liah)我去，
著知我為著你的緣故受凌辱。
16 萬軍的上帝——耶和華啊，
我得著你的話就食伊；
你的話佇我是做我心內的歡喜快
樂，
因為我是稱做屬你的名者。
17 我無坐佇宴樂的人的會中，來快
樂；
我因為你的感動家已靜靜坐，
因為你用受氣充滿我。
18 我的痛苦怎樣久長無息(soah)？
我的傷怎樣會(bōe)醫得、醫癒好
啊？
你款待我豈欲親像欺騙的溪，靠
蟾住(khò-bōe-chū)的水啊？
19 所以耶和華按呢講：你若倒轉
來，
我就欲互你倒轉來，
倚佇(khia tī)我的面前；
你若對下賤的中間揀寶貴者出
來，
你就欲做親像我的嘴。

恭錄人 買秀月

850